

Ukrainischer Ball

Український Бал 2020



WEIL UNSERE LEISTUNGEN ALLE BEGEISTERN SOLLEN



ТОМУ ЩО НАШІ ПОСЛУГИ ПОВИННІ НАДИХАТИ ВСІХ

Partnerschaftlichkeit, Vision und Vielfalt machten DELTA zu der erfolgreichen internationalen Unternehmensgruppe mit mehreren Standorten in Österreich, Tschechien, der Slowakei und der Ukraine, die sie heute ist. Trotz des über 40-jährigen Bestehens ist der Fokus der DELTA immer auf die Zukunft ausgerichtet: schon vor vielen Jahren wurde die Unternehmensführung der zweiten Generation anvertraut. DELTA eröffnete 2018 drei neue Standorte in Prag (CZ), Lemberg (UA) und Fischamend (AT) und betreute 300 Projekte allein im genannten Jahr.

Mit Dienstleistungen in der Architektur, Generalplanung, Baumanagement und IT hat DELTA bereits viele erfolgreiche Projekte in den Bereichen Gesundheitswesen, Bildungsbauten, Wohnbau, Industrie & Office sowie Shopping & Entertainment und Hotel & Wellness fertiggestellt. Die namenhaften österreichischen und internationalen Referenzen können der Website unter www.delta.at entnommen werden.

Надаючи послуги в галузі архітектури, загального планування, управління будівництвом та IT DELTA реалізувала багато успішних проєктів у сферах охорони здоров'я, освіти, житла, промисловості та офісного будівництва, а також торгових та розважальних, готельно-оздоровчих сферах.

Партнерство, візія та різноманітність зробили DELTA успішною міжнародною групою компаній з кількома офісами в Австрії, Чехії, Словаччині та Україні. Незважаючи на більш, ніж 40-річне існування, DELTA завжди зосереджена на майбутньому.

У 2018 році DELTA відкрила три нових офіси у Празі (CZ), Львові (UA) та Фішаменді (AT). Протягом цього року компанія реалізувала понад 300 проєктів. Відомі австрійські та міжнародні проєкти можна знайти на веб-сайті www.delta.at.

Рукавичка

Мережа «Рукавичка» - одне з провідних підприємств роздрібної торгівлі в Західній Україні, що має досвід роботи на ринку понад десять років. Мережа «Рукавичка» посідає 4-те місце за кількістю магазинів (155 магазинів) в національному рейтингу мереж України.

Мережа супермаркетів «Рукавичка» добре відома в діловому співтоваристві та комерційному світі України як надійний партнер. Компанія співпрацює з більш, ніж 500 постачальниками.

У вересні 2019 року «Рукавичка» виграла Гран-прі львівського конкурсу підприємництва «Обличчя міста». Також компанія стала переможцем українського рейтингу «Чесний платник податків».



"Rukavychka" chain is one of the leading retailers in Western Ukraine with over ten years' experience in retail market. "Rukavychka" chain ranks the 4th place by the number of stores (155 stores) in the Ukrainian national rankings of chains.

As a reliable partner "Rukavychka", is well known in business community and commercial world of Ukraine. Company cooperates with more than 500 suppliers.

In September 2019 "Rukavychka" won the Grand Prix of Lviv entrepreneurship competition "Face of the City". Also the Company was a winner of Ukrainian rating "The honest taxpayer".

Vorwort



Foto: Fenton

Вступне слово

Sehr geehrte Damen und Herren,

Ladies and Gentlemen,

Sie halten das Heft zum 5. Ukrainischen Wohltätigkeitsball in Wien in Händen, der die vielfältige Balllandschaft Österreichs auch dieses Jahr mit seiner Einzigartigkeit bereichern wird.

Auf elegante Art und Weise kombiniert der Ukrainische Ball österreichische Traditionen und die klassische Wiener Balltradition mit Elementen der ukrainischen Kultur. So tanzen die anmutigen Debütantinnen den Walzer nicht

Пані та панове,

леді та джентельмени,

Ви тримаєте в руках журнал, присвячений 5-му благодійному Українському балу у Відні. Серед усього розмаїття балів в Австрії вже не перший рік радує своєю унікальністю й барвистістю Український бал!

Український бал пропонує вам класичну програму віденських балів та справжніх австрійських традицій у вишуканому поєднанні з багатою українською культурою. Так, замість звичайних білих суконь тен-

in herkömmlichen weißen Kleidern, sondern in mit einzigartigen Stickereien verzierten, eleganten Roben. Die Diademe der Debütantinnen werden von der bekannten Wiener Designerin Niely Hoetsch kreiert, die sich dafür von volkstümlichen ukrainischen Motiven inspirieren ließ. Sie werden zur Melodie des ukrainischen „Huzulka Xenia“ in einem leidenschaftlichen Tango über das Parkett wirbeln und sich zur Walzerversion des über hundertjährigen, ukrainischen Lieds „Shchedryk“ im Walzerschritt wiegen können. Zudem werden Sie in den Genuss kommen, berühmte Kompositionen in der Ausführung von weltbekannten Operngrößen zu hören, und haben die Gelegenheit, bei der Wohltätigkeits-Tombola einzigartige Preise zu gewinnen, um nur ein paar Highlights zu nennen.

Wir sind überzeugt, dass Sie die österreichische Balltradition in einem ganz neuen Licht erleben und sich völlig in sie verlieben werden! Dieses Jahr feiern wir im Rahmen des 5. Ukrainischen Wohltätigkeitsballs auch noch ein zweites Fest: Die Organisatorin des Balles, die Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich (TUMA), feiert ihr 10-jähriges Bestehen.

In diesem Heft erfahren Sie mehr über die Besonderheiten dieses Balles, Sie lernen die Menschen kennen, die hinter diesem großartigen Anlass stehen und erfahren, was Sie beim 5. Ukrainischen Wohltätigkeitsball im prachtvollen Palais Ferstel und Café Central am 15. Februar 2020 alles erwartet! In diesem Sinne: Alles Walzer!

Lidiia Akryshora,
Obfrau der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich
und Chefredakteurin

дiтнi дебютантки затанцюють вальс в елегантних сукнях, оздоблених унiкальною вишивкою. Тiари для дебютанток створить вiдома вiдeньська дизайнерка Нiєлi Гоеч (Niely Hoetsch), використовуючи українські народні мотиви. Ви зможете поринути у вир танцю на паркеті під жагуче українське танго “Гуцулка Ксеня”. В програмі також звучатиме вальсова мелодія вiдомої пiснi “Щедрик”, якiй вже понад сто рокiв i яка має українське походження! Також для вас опернi зiрки свiтового масштабу виконають вiдомi композицiї. Ви зможете виграти приємнi та унiкальнi призи благодiйної лотереї та побачити ще багато iнших цiкавинок.

Ми впевненi, що ви поглянете на класику австрiйських балiв з iншої перспективи i повнiстю закохаєтеся в неї! До того ж у нас буде подвiйне свято, оскiльки органiзатори балу - Товариство української молодi в Австрiї, - “ТУМА”, - святкувати-ме своє 10-рiччя! Ознайомтеся з родзинками балу у цьому журналі, дiзнайтеся, хто цi люди, якi стоять за органiзацiєю масштабного дiйства та що вас очiкує у фантастичному палацi Ферстель та кафе “Централь” на 5-му Українському благодiйному балу 2020 15 лютого! Вальсують всi! Alles Walzer!

Лiдiя Акришора,
Голова “ТУМА” та головний редактор



Organisationskomitee

Організаційний комітет

Rostyslav Bortnyk / Ростислав Бортник
Lidiia Akryshora / Лідія Акришора
Peter Ambryk / Петро Амбрик
Iryna Bursuk / Ірина Бурсук
Liubomyra Voitovych / Любомира Войтович
Yuliana Barbazyuk / Юліана Барбазюк
Kseniya Haboriy / Ксенія Габорій
Mykola Haboriy / Микола Габорій
Olha Latikaynen / Ольга Латикайнен
Oleh Nesterenko / Олег Нестеренко
Zoriana Yurechko / Зоряна Юречко
Yaromyr Babsky / Яромир Бабський
Julia Babska / Юлія Бабська



2-3 Vorwort. Вступне слово

5-15 Lidiia Akryshora, Obfrau der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich: Der Ukrainische Ball in Wien ist eine Brücke der kulturellen Diplomatie zwischen unseren Ländern
Лідія Акришора, голова Товариства української молоді в Австрії: Український бал у Відні - це місток культурної дипломатії між нашими країнами

16 Dress Code des Ukrainischen Balls 2020
Дрес-код Українського балу 2020

19-22 Der Ukrainische Ball in Zahlen: Infografik
Український бал у цифрах: інфографіка

23-27 Der Ukrainische Ball 2020: Ein Blick hinter die Kulissen

Керівник Лідія Акришора
Дизайн Тетяна Околієлова
Коректура Ольга Вознюк
Лаура Тонетті
Марія Вайссенбюк

Редакція

Дякуємо всім, хто долучився

до створення журналу

Анастасія Лазука

Олег Нестеренко

Ірина Григорів

Марта Колотило

Юлія Кушпета

Юліана Матусова

Мартін Ляйтнер

Василь Короткий

Видавець та організатор балу

Товариство Української молоді в
Австрії

Schönlaterngasse 7/8, Wien, 1010



61

69



Coverbild

Oleg Nemchenko

Yevgen Zavgorodniy

Bearbeitung:

Andreas Werner

Обкладинка

Олег Немченко

Євген Загородній

Ретуш:

Андреас Вернер

Projektleitung Lidia Akryshora
Gestaltung Tetiana Okolielova
Lektorat Olha Voznyuk
Laura Tognetti
Maria Weissenböck

Redaktion

Wir danken allen Mitwirkenden

Anastasiia Lazuka

Oleh Nesterenko

Iryna Grygoriv

Marta Kolotylo

Julia Kushpeta

Juliana Matusova

Martin Leitner

Wasyl Korotkyi

Herausgeber und Organisation des Ukrainischen Balls

Gesellschaft Ukrainischer Jugend in
Österreich

Schönlaterngasse 7/8, Wien, 1010

Український бал 2020: закулісся та секрети

29-38 Die Organisatoren des Ukrainischen Balls 2020
Організатори Українського балу 2020

39-40 Programm des Ukrainischen Balls 2020
Програма Українського балу 2020

41-48 Opernstar Susanna Chakhoian: "Wir machen die
Kulturdiplo-matie, welche in der Ukraine sehr
fehlt"

Сусанна Чахоян: "Ми займаємося культурною
дипломатією, якої дуже не вистачає нашій
країні"

49-50 Hier erzählen die Künstlerinnen und Künstler von
ihrer Liebe zum Ukrainischen Ball

Друзі-зірки Українського балу розповідають
про свої враження

51-60 Oksana Polonets: „Die ukrainische
Stickerei-kunst hätte es verdient auf den
Titelseiten von weltweit angesehenen
Modezeitschriften gezeigt zu werden"

Оксана Полонець: "Українська вишивка за-
слуговує на те, аби з'являтися на перших
шпальтах світових топ-видань"

61-67 Niely Hoetsch: „Die Ukraine hatte für mich im-
mer einen schönen Klang"

Ніелі Гоеч: «Для мене Україна завжди при-
ємно звучала»

69-72 Kleine Geschichte des Wiener Walzers
Маленька історія віденського вальсу: тайм-
лайн

Die Postkarten "Ukrainischer Ball" by Marta Kolotylo
Листівки-розмальовки "Український бал" від
Марти Колотило

Lidiia Akryshora

Obfrau der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich



Лідія
Акришора

голова Товариства української молоді в Австрії

66 Der Ukrainische Ball in Wien ist eine Brücke der kulturellen Diplomatie zwischen unseren Ländern

„Tanzen und helfen Sie!“ lautet der inoffizielle Slogan des Ukrainischen Balles, der am 15. Februar 2020 sein 5-jähriges Jubiläum feiert. Er findet im Palais Ferstel und Café Central statt, beide beliebte Sehenswürdigkeiten der österreichischen Hauptstadt und Inbegriff der klassischen Wiener Tradition. Mit dem Erwerb einer Eintrittskarte bieten wir den Gästen die Möglichkeit, einen wunderschönen Abend begleitet von Musik, Tanz, Eleganz und Tradition zu verbringen und gleichzeitig etwas Gutes zu tun: Mit dem Reinerlös des Balles werden kranke und sozial schwache Kinder in der Ukraine unterstützt!

Ins Leben gerufen wurde der Ball von engagierten UkrainerInnen und wird bereits zum fünften Mal organisiert. Mittlerweile hat er seinen festen Platz in den Ballkalendern der österreichischen Hauptstadt.

Ukrinform hat mit Lidija Akryshora, der Obfrau der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich (TUMA), die den Ukrainischen Ball organisiert, über dessen Besonderheiten gesprochen.

TEXT: Vasyl Korotkyi. Dieser Text wurde erstmals auf der Webseite Ukrinform publiziert.

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG: Laura Tognetti

66 Український бал у Відні - це місток культурної дипломатії між нашими країнами

„Допомагай танцюючи!“ Саме такий неофіційний слоган має Український бал, який 15 лютого 2020 року святкує своє п'ятиріччя. Відбудеться він у палаці Ферстель (Palais Ferstel) та кафе „Централь“ (Café „Central“), які є одними з кращих туристичних принад австрійської столиці та втіленням давніх традицій віденської класики. Придбавши квиток, можна приємно провести вечір, сповнений музики, танцю, вишуканості та традицій, але водночас долучитися до доброї справи – допомоги дітям із вадами здоров'я або соціально незахищеним дітям в Україні.

Заснований та організований українцями-ентузіастами захід поступово вкорінюється у бальний програмі австрійської столиці, стає відомим і впізнаваним.

Про особливості Українського балу „Укрінформ“ поспілкувався з Лідією Акришорою - головою Товариства української молоді в Австрії („ТУМА“), яке і є організатором заходу.

ТЕКСТ: Василь Короткий, вперше опубліковано на сайті Укрінформ

З КОЖНИМ РОКОМ ВИГАДУЄМО ВСЕ НОВЕ

JEDES JAHR DENKEN WIR UNS ETWAS NEUES AUS

Die Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich feiert 2020 ihr 10-jähriges Bestehen und organisiert den Ukrainischen Ball in Wien nun bereits zum fünften Mal. Was ist die Geschichte dahinter, wie ist es zu diesem Ball gekommen?

Die Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich wurde 2010 als apolitische, gemeinschaftliche Organisation für Jugendliche gegründet, als zwei ukrainische Freunde, Yaromyr Babsky und Mykola Haboriy, aus Deutschland in die österreichische Hauptstadt zogen. Zu jener Zeit waren ukrainische Vereinigungen in Deutschland recht weit verbreitet, nicht aber in Österreich. Die beiden Freunde beschlossen, eine Organisation zu gründen, in der die ukrainische Jugend zusammenkommen und einander bei verschiedenen Fragen unterstützen könnte, z.B. beim Einschreiben an einer Universität, bei der Wohnungssuche etc. Während der Revolution der Würde nahmen die Organisationsmitglieder aktiv an Aktionen in Wien zur Unterstützung des Euromaidan teil. Damals war ich aktives Mitglied der ukrainischen Gemeinschaft in Wien und schloss mich dann der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich an. Letztendlich wurde ich in den Vorstand gewählt und landete in weiterer Folge im Organisationsteam des Ukrainischen Balles.

Die Idee, einen eigenen ukrainischen Ball in Wien zu organisieren, reifte lange heran und wurde schließlich aus Anlass des 5-jährigen Bestehens der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich in die Tat umgesetzt. Die Veranstaltung fand im Volkskundemuseum statt und war ein recht klassischer Ball mit einigen ukrainischen Einsprengseln, wie z.B. dem Auftritt der ukrainischen Band „Barvy“. Rückblickend betrachtet, entsprach der erste Ball noch keinem klassischen Ball, aber damals waren wir in dieser Hinsicht alle unerfahren. Trotzdem kamen knapp 300 Leute, viele UkrainerInnen, aber

У 2020 році Товариство української молоді в Австрії святкує своє десятиріччя та організовує Український бал у Відні вже в'яте. Як власне виникла ідея проведення такого балу, яка його історія?

"ТУМА" як молодіжна і неполітична громадська організація була заснована у 2010 році, коли до австрійської столиці з Німеччини приїхали на навчання двоє друзів-українців Яромир Бабський і Микола Габорій. У Німеччині на той час об'єднання українців були досить поширеним явищем, у Відні ж такого не було. Хлопці вирішили створити організацію, де українська молодь могла б гуртуватися і допомагати один одному з вирішенням різноманітних проблем – від вступу до університету й до пошуку житла, тощо. Під час Революції Гідності члени організації активно долучилися до акцій на підтримку Євромайдану у Відні. Власне, саме тоді, ставши активним членом української громади, я і приєдналася до Товариства української молоді в Австрії, а згодом опинилася в керівництві цієї організації, та, відповідно, серед організаторів Українського балу.

Ідея організувати свій український бал у Відні виношувалася давно. Врешті-решт, його таки вирішили провести у 2015 році з нагоди п'ятиріччя Товариства української молоді Австрії. Захід відбувся у культурознавчому музеї Відня (Volkskundemuseum). Це був достатньо класичний бал із деякими українськими "вкрапленнями", як, наприклад, виступ гурту "Барви" з України. Оцінюючи його сьогодні, втім, можна сказати, що він не зовсім повністю відповідав бальним канонам. Для нас це був перший досвід, ніхто не займався цим раніше. Тим не менше, вже тоді на бал прийшло близько 300 людей, багато українців, але також й австрійці.

У 2016 році через низку труднощів ми не проводили бал, однак наступного 2017 року був організований

auch ÖsterreicherInnen.

Aufgrund einer Reihe von Problemen konnten wir den Ball 2016 nicht durchführen, dafür organisierten wir 2017 einen umso grandioseren Ukrainischen Ball im Palais Eschenbach. Wir beobachteten, wie ein traditioneller Wiener Ball abläuft, studierten das Standardprogramm und haben es mit ukrainischem Charme angereichert. Zu dem Ball kamen überraschend viele Leute, auch AusländerInnen. Da haben wir verstanden, dass es kein Zurück mehr gibt und wir mit diesem Ball eine Tradition begründen müssen.

Die Organisation der ersten zwei Bälle gestaltete sich schwierig, vor allem die Suche nach Sponsoren war eine Herausforderung. Niemand von uns hatte damit Erfahrung. Mittlerweile geht es besser, aber wir denken uns jedes Jahr etwas Neues aus und brauchen dementsprechend viel Zeit und Kraft, es umzusetzen.

Wir wollen, dass der Ukrainische Ball auch unter den ÖsterreicherInnen Beliebtheit erlangt, doch anfangs war es nicht einfach, ihr Interesse zu wecken.

66 Da haben wir verstanden, dass es kein Zurück mehr gibt und wir mit diesem Ball eine Tradition begründen müssen

66 На наш бал тоді прийшла неочікувано велика кількість людей, багато було іноземців. І ми зрозуміли, що тепер назад вже вороття немає і що бал має стати традиційним

справді грандіозний Український бал у палаці Ешенбах (Eschenbach). Ми дослідили традицію проведення віденських балів, вивчили стандартну програму та переплели її з українським шармом. На наш бал тоді прийшла неочікувано велика кількість людей, багато було іноземців. І ми зрозуміли, що тепер назад вже вороття немає і що бал має стати традиційним.

Під час організації перших двох балів було важко, особливо в залученні спонсорів. Ніхто особливо не мав уявлення, як це робити. Зараз ніби вже й трохи легше, але не зовсім, з кожним разом придумуємо щось нове і, відповідно, знову потрібно багато часу і зусиль на його організацію.

Ми хотіли, щоб бал став популярним і серед австрійців і, звісно, принадити їх спочатку на Український бал було досить нелегко.

WOHLTÄTIGKEIT UND KULTURELLE DIPLOMATIE

БЛАГОДІЙНІСТЬ І КУЛЬТУРНА ДИПЛОМАТІЯ

Hat der Ukrainische Ball inzwischen eine «Dauer-aufenthaltsbewilligung» für Wien bekommen? Hat er seine Tradition und Anhängerschaft, ist er unter Ballliebhabern der österreichischen Hauptstadt bekannt?

Der Ukrainische Ball hat sich als schöne Tradition etabliert, er ist in allen Ballprogrammen der Stadt zu finden.

Ich formuliere es etwas präziser: Die österreichischen Me-

Але зараз, можна сказати, Український бал вже отримав постійну "прописку" у Відні, має свої традиції, шанувальників і, головне, він відомий серед поціновувачів балів австрійської столиці?

Український бал у Відні вже став хорошою традицією і про нього знають, він є у всіх програмах балів австрійської столиці.

dien haben Beilagen, in denen alle Bälle auflistet werden, zudem gibt es Ballkalender, die von speziellen Zeitschriften herausgegeben werden. Mittlerweile ist der Ukrainische Ball in all diesen Aufzählungen zu finden.

Im vergangenen Jahr wandten sich Vertreter der bekannten Wiener Ballzeitschrift «Balltotal» an uns, denn sie hatten im Internet Informationen über den Ukrainischen Ball gefunden und wollten sich ein eigenes Bild von diesem «interessanten und ungewöhnlichen» Ereignis machen. Sie waren sehr beeindruckt, auf welch hohem Niveau die Veranstaltung organisiert wird und wie die klassische Balltradition eingehalten und zugleich mit Elementen der ukrainischen Kultur verflochten wird. Anschließend berichteten sie über unseren Ball, und nun scheint er in ihrem Ballkalender auf.

Welches Hauptziel verfolgt der Ukrainische Ball?

In erster Linie ist der Ball eine Wohltätigkeitsveranstaltung. Mit dem Reinerlös aus dem Kartenverkauf werden kranke und sozial schwache Kinder unterstützt. Jedes Jahr wählt TUMA zwei solcher Einrichtungen in verschiedenen Regionen der Ukraine aus. Wir entscheiden uns für Einrichtungen, die vom Staat oder von öffentlichen Organisationen unzureichend unterstützt werden. Letztes Jahr gelang es uns, 10 000 Euro zu sammeln. Damit wurde einerseits die Ausrüstung von Kindern finanziert, die in der Stadt Kreminna in der Oblast Luhansk paraolympische Sportarten trainieren. Andererseits ermöglichten wir damit die Renovierung des Kinderheims «Romaschka» in Orschiwsk, Oblast Tscherniwzi.

Abgesehen von seiner wohltätigen Funktion soll der Ukrainische Ball als Brücke kultureller Diplomatie zwischen der Ukraine und Österreich dienen, und die ukrainische Kultur bei Österreicherinnen und AusländerInnen popularisieren. Rund 70 % der Gäste am Ukrainischen Ball 2019 waren Menschen nicht-ukrainischer Herkunft. Zudem reisten zahlreiche VertreterInnen der ukrainischen Diaspora eigens für den Ball nach Wien an.

Die ÖsterreicherInnen sind sehr freundlich, aber manchmal etwas verschlossen und man braucht gute Argumente, um sie zu überzeugen, einen ungewöhnlichen Ball zu besuchen, noch dazu einen ukrainischen. Aber gerade die hier ver-

Уточню, що в австрійських медіа публікують спеціальні додатки з переліком численних балів, також існують "Ballkalender" – календарі балів, які випускають спеціалізовані журнали. Український бал тепер також є в цьому переліку.

Торік представники відомого віденського журналу про бали "Balltotal" самі до нас звернулися. Сказали, що побачили в інтернеті інформацію про Український бал, – "щось таке цікаве і незвичне", – і захотіли на власні очі подивитися, що ж це таке. Вони були дуже вражені після відвідування тим, наскільки на високому рівні організовано захід, з дотриманням класичної програми, але із вплетенням української культури, написали про наш бал і тепер він є в їхньому "Ballkalender".

Яка головна мета Українського балу?

Передусім бал носить благодійний характер. Кошти від продажу квитків спрямовуються на підтримку дітей із вадами здоров'я або соціально незахищених дітей. Щороку "ТУМА" обирає два таких дитячих заклади в різних регіонах України, які не дуже підтримує держава чи громадські організації. Торік вдалося зібрати близько 10 тисяч євро, які було витрачено на інвентар для дітей, які займаються параолімпійськими видами спорту в м. Кремінна Луганської області, а також спрямовано на ремонт в Оршівському дитбудинку "Ромашка" в Чернівецькій області.

Крім благодійних цілей, Український бал має на меті стати містком культурної дипломатії між Україною та Австрією і таким чином популяризувати українську культуру серед австрійців та іноземців. Близько сімдесяти відсотків гостей балу у 2019 році становили австрійці та представники інших культур. Також спеціально на бал до Відня завітало чимало представників української діаспори з різних країн світу.

Австрійці хоча й привітні, однак є трохи закритими і їм завжди потрібно навести аргументи, чому вони повинні відвідати не звичні для них бали, а саме український. Але так, як культура балів тут – традиція, то сам формат балу – це ідеальний місток, щоб донести нашу культуру України, зацікавити нею і країною загалом.

Окрім цього, Український бал – це ще і така гарна на-

66 **Передусім бал носить благодійний характер. Кошти від продажу квитків спрямовуються на підтримку дітей із вадами здоров'я або соціально незахищених дітей**

breitete Ballkultur und das Format unseres Balles bieten eine sehr gute Brücke, um ihnen die ukrainische Kultur näherzubringen und sie für unser Land im Allgemeinen zu sensibilisieren.

Darüber hinaus ist der Ukrainische Ball eine tolle Gelegenheit für die UkrainerrInnen in Österreich zusammenzukommen und ihre Kultur vorzustellen. Denn unser Ball bietet Tanz, Operngesang und klassische ukrainische Musik im symphonischen Arrangement.

года згуртування українців в Австрії та представлення культури. Адже бал – це і танці, і оперний спів, і класична українська музика в симфонічному аранжуванні.



Foto: Y. Zavyrodnyy, O. Nemchenko

66 **In erster Linie ist der Ball eine Wohltätigkeitsveranstaltung. Mit dem Reinerlös aus dem Kartenverkauf werden kranke und sozial schwache Kinder unterstützt**

NOCH IMMER DENKEN VIELE, BÄLLE SEIEN ETWAS FÜR AUSSERWÄHLTE UND SEHR TEUER

БАГАТО ХТО ДОСІ ВВАЖАЄ, ЩО БАЛИ НЕ ДЛЯ ВСІХ І ЗА ВЕЛИКІ ГРОШІ

Natürlich braucht es für das Durchführen einer Veranstaltung dieser Größe entsprechende finanzielle und menschliche Ressourcen. Wie viele Menschen stehen hinter dem Ball und werden sie für ihre Arbeit bezahlt? Wie kommt ihr für die Kosten auf, wer unterstützt euch?

Das Kernteam der Organisatoren besteht aus rund 12 Personen, die alle Mitglieder der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich sind, wir haben jedoch sehr viele HelferInnen. Alle gehen ihren Haupttätigkeiten in Wien nach, die Organisation des Ukrainischen Balles findet auf freiwilliger Basis und in der Freizeit statt. Niemand wird bezahlt, aber alle machen das, was ihnen gefällt, und sie können wertvolle Erfahrungen sammeln.

Ich z.B. habe Journalistik studiert und bin für Kommunikation und PR zuständig. Ein Architekt ist für das Design verantwortlich, ein Musiker für das klassische Programm, außerdem fungiert er während des Balles als DJ.

Die Ausgaben für den Ball werden mithilfe verschiedener Sponsoren abgedeckt, aber auch durch den Kartenverkauf. Darüber hinaus haben wir einige wunderbare PartnerInnen, die mit ihren Beiträgen den wohlthätigen Zweck des Balles unterstützen.

So wurden letztes Jahr die Kleider der Debütantinnen von der Marke «Maruna BY Maria», hinter der die Kyjiwer Designerin Maria Schamedko steht, die ihre handgefertigten Abendkleider mit Stickereien im ukrainischen Stil weltweit bekannt macht, gespendet. Die Diademe und Armbänder der Debütantinnen wurden von der Wiener Designerin Niely Hoetsch gestaltet. In ihre dezenten und eleganten Kreationen ließ sie typische Elemente der ukrainischen Stickereikunst, nämlich Blumen und Blätter, einfließen. Dieses Jahr werden die Kleider der Debütantinnen im Designstudio von Oksana Polonets ge-

Очевидно, що проведення такого масштабного заходу потребує значних фінансових та людських ресурсів. Скільки людей працює над ним, їхня робота оплачується? Яким чином ви залучаєте кошти, хто підтримує?

Основна команда організаторів, а це близько 12 осіб - членів Товариства української молоді Австрії, однак є дуже багато помічників. Всі вони працюють у Відні на своїх основних роботах і займаються організацією Українського балу на добровільній основі у свій позаробочий час. Ця робота є волонтерською. Ніхто за це не платить, але кожен робить те, що йому подобається і отримує також величезний досвід.

Наприклад, я навчалася на журналістиці й зараз відповідаю за комунікацію, піар. Також є архітектор, який займається дизайном, є два музиканти, один з яких займається класичною програмою, а інший буде діджеєм на балу.

Витрати на проведення балу покриваються за рахунок допомоги різних спонсорів, а також від продажу вхідних квитків. Також у нас є чимало неймовірних партнерів, які своїми внесками підтримують благодійні цілі балу.

Наприклад, сукні для дебютанток минулого року надав бренд "Maruna BY Maria", під яким київська дизайнерка Марія Шамедко популяризує сукні ручної роботи та українську вишивку на весь світ. Також спеціально для минулорічного балу віденська дизайнерка Нієлі Гоеч (Niely Hoetsch) розробила аксесуари для дебютанток – тіари та браслети. Стримані та елегантні з елементами, які відображають головні символи української вишивки - квіти та листочки. Цього року сукні для дебютанток пошиє дизайн-студія Оксани Полонець, вироби якої одягала колишня перша леді України Марина Порошенко.

нах, deren Modelle schon von der ehemaligen First Lady der Ukraine, Marina Poroschenko, getragen wurden. Ihr einzigartiger Stil und ihre Designarbeit sind unverkennbar und nicht nur in der Ukraine, sondern auch im Ausland bekannt.

Завдяки унікальному стилю, дизайнерські роботи впізнають не тільки в Україні, але й за кордоном.

Kann der Ukrainische Ball von allen Interessierten besucht werden und wieviel kostet eine Eintrittskarte?

На Український бал може потрапити кожен бажаючий, скільки коштує вхідний квиток?

Selbstverständlich kann jeder und jede Interessierte eine unvergessliche Nacht auf dem Ball verbringen!

Звичайно, що провести незабутню ніч (бал розпочинається о 21-й годині вечора і триває до 4-ї ранку) може будь-хто охочий!

Von ÖsterreicherInnen werden wir manchmal gefragt, ob zum Ukrainischen Ball nur UkrainerInnen kommen können, und von UkrainerInnen hören wir ab und zu die Frage, ob auch «Normalsterbliche» den Ball besuchen können. Noch immer denken viele, Bälle seien etwas für Auserwählte.

У нас інколи австрійці запитують, чи на Український бал лише українці приходять. А подекуди і від українців можна почути запитання: "А що можна і мені як "простому смертному" потрапити на бал?" Багато хто досі думає, що бали - це не для всіх і лише за якусь величезну суму.

Bei uns gibt es zwei Arten von Eintrittskarten: Eintrittskarte zum Normalpreis um 65 Euro und vergünstigte Karten für Studierende um 45 Euro. Im Eintrittspreis sind das Programm und ein Willkommensgetränk inkludiert. Nicht inbegriffen sind die Sitzplätze an den Tischen, aber es werden genügend Sitzgelegenheiten zum Verschnaufen und auch Stehtische zur Verfügung stehen. Zusätzlich zur Eintrittskarte kann man einen Platz an einem Tisch erwerben, je nach Saal für 30 – 70 Euro. In diesem Preis ist eine Flasche Champagner und ein kleines Überraschungsgeschenk vom Organisations-Team inbegriffen.

У нас є два види вхідних квитків - звичайний (65 євро) і студентський (45 євро). У цей квиток входить програма й келих напою, так званий "welcome drink". Вхідні квитки не передбачають місця за столиком, але в нас на балу будуть загальні місця для відпочинку, сидіння, а також стоячі столи.

Місця за столиками в одному із залів можна придбати додатково до вхідних квитків, ціна – 30-70 євро, залежно від залу. До цієї ціни також входить келих шампанського і невеличкий сюрприз-подарунок від організаторів.

Sichern Sie sich Ihr Ticket auf www.ukrainianball.at!

Sichern Sie sich
Tickets auf
www.ukrainianball.at!

Замовляйте квитки на
www.ukrainianball.at!

Придбати квитки ще можна встигнути на сайті "Українського балу".

Gibt es einen Dresscode für den Ball und dürfen auch diejenigen hinein, die nicht tanzen können?

Чи існує дрес-код на балу і чи пропускають тих, хто не вміє танцювати?

Es gibt einen Dresscode für den Ball, dieser ist an klassischen Maßstäben gemessen allerdings nicht ganz so streng. Wie auf allen Bällen sind dies bodenlange Abendkleider oder Ballroben für Damen, für Herren ein schwarzer Anzug (im Idealfall ein Frack) mit Fliege (keine Krawatte).

Дрес-код на Українському балу є, хоча й не такий строгий як за класичним мірками. Як і на всіх балах, для дівчат – це довгі вечірні або бальні сукні, для чоловіків – чорний костюм (в ідеалі – фрак) із метеликом (не краваткою).

Der Dresscode ist allerdings nicht als Einschränkung zu

Але дрес-код не є чимось обтяжливим. Навпаки, у випадку його дотримання навколо все красиво гармоніює й

sehen, sondern als Möglichkeit, den Alltag hinter sich zu lassen und sich in Gesellschaft schön gekleideter Menschen voll und ganz dem Gesang, der Musik und den Tänzen hinzugeben.

Viele Leute trauen sich nicht auf Bälle zu gehen, weil sie nicht tanzen können. Aber Tanzschritte zu beherrschen ist nur der Idealfall! Niemand wird am Eingang Ihre Tanzfertigkeiten abprüfen. Natürlich schadet es nicht, ein paar Grundschrirte zu kennen, denn es wird Ihrem Abend mehr Schwung verleihen. Allerdings wird es auf dem Ball sogar Tanz-Workshops mit nützlichen Tipps geben, die wir erarbeitet haben, um unseren InteressentInnen ein bisschen die Angst zu nehmen und sie zum Kommen zu ermutigen, egal, wie gut sie tanzen können.

кожен з легкістю відпочиває у цей вечір від усіх проблем та насолоджується співом, музикою, танцями в оточенні гарно одягнених людей.

Багато хто не йде на бали, бо не вмiє танцювати. Однак вміння танцювати – це не основна вимога. Звісно, краще вивчити хоча б базові кроки до того, адже це додасть вашому відпочинку ще більше насолоди. Підвчитися танцювати можна безпосередньо під час майстер-класів на балу. Для того, щоб заохотити наших відвідувачів не брати до уваги цей пункт і, незважаючи ні на що, завітати на Український бал, ми придумали танцювальний тест (www.ukrainianball.at/tanztest) з корисними і цікавими порадами.

TRADITIONELLE UKRAINISCHE STICKEREI, MUSIK UND VOLKSLIEDER ALS HIGHLIGHTS DES BALLES

УКРАЇНСЬКА ВИШИВКА, МУЗИКА І НАРОДНИЙ СПІВ ЯК РОДЗИНКИ БАЛУ

Wie werden die DebütantInnen ausgewählt?

10 oder auch mehr Paare von jungen Männern und Frauen werden als Debütanten und Debütantinnen mit einem Wiener Walzer und einer Polonaise den Ball eröffnen. Früher waren Debütantinnen junge Frauen, die in die Gesellschaft eingeführt wurden. Dies ist heute nicht mehr der Fall, trotzdem kann es eine ehrenvolle Aufgabe sein, als Debütantin zu tanzen.

Unsere Bedingungen sind einfach: Um DebütantIn zu werden, kauft man eine Eintrittskarte und füllt eine entsprechende Bewerbung aus. Nadiya und Kostyantyn Panchenko, die aus Mariupol stammen und 2016 österreichische Tanzsportmeister waren, zeichnen sich für die Tanzchoreografie der DebütantInnen verantwortlich.

Die Bewerbung kann als Paar oder alleine ausfüllt werden. Interessanterweise hatten wir im letzten Jahr sogar mehr männliche als weibliche BewerberInnen.

Як обираєте дебютантів?

Почнемо з того, що дебютанти – це 10, а інколи й більше пар хлопців і дівчат, які танцюють кілька класичних танців і таким чином відкривають бали. Дебютанти на балу будуть танцювати віденський вальс та полонез. Раніше дебютантками ставали дівчата на виданні. Зараз вже це не так, але все одно бути дебютанткою на балу дуже почесно.

У нас хороші й прості умови, а саме: щоб стати дебютантом, потрібно оплатити вхідний квиток і заповнити відповідну заявку. Маріупольці Надія і Костянтин Панченки, які є чемпіонами Австрії зі спортивно-бальних танців 2016 року, були обраними нашими особливими танцювальними партнерами і роблять постановку танцю дебютантів.

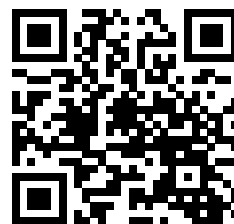
Заявку можна подавати як парами, так і окремо. Цікаво, що торік було більше бажаючих хлопців, ніж дівчат.



Пройдіть танцювальний тест з корисними і цікавими порадами.

Machen Sie den Tanztest mit einigen nützlichen Tipps.

www.ukrainianball.at/tanztest



In Wien finden jedes Jahr über 400 Bälle statt, vom eleganten traditionellen Wiener Ball, über fröhliche Maskenbälle, bis hin zu Bällen verschiedener Organisationen, Nationen und Berufsgruppen. Wo kann der Ukrainische Ball eingeordnet werden und was sind seine Besonderheiten, seine Highlights?

In Österreich sind spezielle Organisationskomitees für die Organisation der großen Bälle mit einer langen Tradition zuständig. In diesen Komitees sind die Leute Vollzeit beschäftigt. Dort ist alles durchdacht, berechnet und durchgeplant. Als nun die Vertreter von «Balltotal» bei uns vorbeischauten, konnten sie anfangs nicht glauben, dass wir die ganze Arbeit ehrenamtlich machen und der Ball trotzdem so gut organisiert ist wie ein Prestige-Ball. Ich denke, dass viele unserer Gäste

des Ukrainischen Balles beim ersten Mal dachten, es sei eine Party, und dann sehr angenehm überrascht waren.

Wir bieten ein einzigartiges Programm, bei dem die klassische österreichische Balltradition so belassen aber mit ukrainischen Elementen angereichert wird.

Wenn die Debütantinnen also klassischerweise in weißen Kleidern tanzen, bleiben auch bei uns die Kleider weiß, aber sie werden nach ukrainischer Art bestickt.

Dasselbe gilt für die Mu-

У столиці балів Відні щороку проходить чотири сотні різних балів – від елегантного традиційного Віденського балу до веселих бал-маскарадів і балів різних організацій, професій, народів. Де місце Українського балу на цьому строкатому полотні балів, які його особливості, "родзинки"?

В Австрії організацією балів із багаторічною історією займаються спеціальні організаційні комітети, де люди працюють як на основній роботі. Там все чітко продумано, прораховано і затверджено відповідно до плану. Коли ж до нас на бал приходили ті ж представники журналу "Balltotal", то вони спочатку не дуже вірили, що ми працюємо на волонтерських засадах, а організовано все, як і на престижних балах. Думаю, багато з наших гостей, коли вперше йшли



Foto: Y. Zavgorodniy, O.Nemchenko

sik: 2018 wurde der Wiener Walzer der DebütantInnen zu einer adaptierten Version des ukrainischen „Schtschedryk“ getanzt, was den Gästen sehr gefiel. Das Video des Tanzes wurde im Internet über eine Million Mal angeschaut, das freut uns, denn so viele Menschen haben einen Teil der ukrainischen Kultur gesehen. 2019 tanzten die DebütantInnen den Walzer zur Hymne der ukrainischen Hauptstadt «Wie kann man dich nicht lieben, mein Kyjiw». Das Das Ziehrer-Hofballorchester erfreute das Publikum mit einer arrangierten Tangoversion des ukrainischen Volksliedes «Huzulka Xenia» (Die Huzulin Xenia), die Noten dafür hatten wir eigens in Lemberg bestellt. Zudem erfüllte der ukrainische Klaviervirtuose Yaromyr Bozhenko die Säle des prächtigen Palais Auersperg mit Präludien von Vasyl Barvinsky.

Ein weiteres Highlight unseres Balles sind ukrainische Volkslieder, vorgetragen von ukrainischen Opernstars, die auf Weltbühnen unterwegs sind. Auf einem der Bälle sang die Solistin der Warschauer Kammeroper, Olga Pasichnyk, das Lied «Nich yaka misyachna» (Was für eine mondhele Nacht). Dasselbe Lied gab ein Jahr zuvor in ihrer eigenen Interpretation die Solistin der Wiener Staatsoper, Zoryana Kushpler, zum Besten.

Nadiya und Kostyantyn Panchenko, die auf dem Ukrainischen Ball traditionellerweise eine Tanzdarbietung zeigen, widmeten ihre Aufführung im vergangenen Jahr der Himmlischen Hundertschaft.

Auf vielen Wiener Bällen gibt es eine Tombola. Auch dieses Element haben wir übernommen und daraus eine Wohltätigkeitstombola gemacht. Viele der Preise sind ukrainischen Ursprungs, so z.B. Wyschywankas (bestickte Hemden), Bücher über die ukrainische Kunst des Ostereierverzierens, Sets von verzierten Ostereiern, Holzteller mit Schnitzereien der Huzulen usw.

Nehmen Sie an unserem Tanz-Workshop mit vielen nützlichen Tipps teil!

на Український бал, також думали, що це буде якась така гулянка. Але коли вони прийшли, то приємно здивувалися. Ми робимо унікальну програму, в якій відбилися австрійські класичні традиції балів, але ми поєднали їх з Україною. Наприклад, якщо за канонами дебютантки танцюють у білих сукнях, то у нас сукні залишаються білими, але елегантно поєднуються з українською вишивкою.

Те ж саме стосується і музики, у 2018 році традиційний Віденський вальс дебютантів проходив під адаптовану мелодію "Щедрика", що неабияк сподобалося гостям. Відео танцю набрало в інтернеті понад мільйон переглядів, що не може нас не тішити, адже стільки людей побачило частину української культури. У 2019 році дебютанти танцювали вальс під відому мелодію-гімн українській столиці «Як тебе не любити, Києве мій». Підкорив відвідувачів українським танго "Гуцулка Ксеня" у класичному виконанні й австрійський оркестр "Ziehrer Hofball Orchester", для музикантів якого ми спеціально замовили у Львові ноти "Гуцулки". Також у стінах пишного палацу Ауерсперг (Auersperg) минулого року прозвучали мелодійні фортепіанні "Прелюдії" Василя Барвінського у виконанні українського віртуоза Яромира Боженка.

Ще однією, так би мовити, "родзинкою" нашого балу є український народний спів у виконанні українок - зірок оперних сцен світових столиць. На одному з балів солістка Варшавської камерної опери Ольга Пасічник співала "Ніч яка місячна, зоряна, ясна". Цю ж пісню, але у своїй інтерпретації роком раніше співала і солістка Віденської опери Зоряна Кушплер.

Маріупольці Костянтин та Надія Панченки, які традиційно виконують показові номери під час Українського балу, присвятили минулого року постановку Героям Небесної сотні.

На багатьох віденських балах присутня лотерея. Ми зберегли в себе цей елемент, зробивши його благодійним та додавши багато призів українського походження - вишиванки, книги про українське писанкарство і набір писанок, дерев'яні тарілки з гуцульською різьбою тощо.

Black Tie Dress Code

Anlass: offizieller Abendempfang, Opern- oder Theaterpremiere, Hochzeit

Подія: благодійний бал, офіційний вечірній прийом, прем'єра опери або театральної вистави

Вечірній Дрес-код



- schwarzer oder dunkler Frack, Smoking oder Anzug
- schwarze Fliege
- Manschettenknöpfe
- schwarze Schuhe
- Ballrobe bzw. bodenlanges Abendkleid
- klassische Schuhe
- Schmuck

- чорний або темний фрак, смокінг або костюм
- чорна краватка-метелик
- запонки
- довга вечірня / бальна сукня
- класичне взуття
- ювелірні прикраси



Готель «Рудольфо» зустрів перших гостей 14 вересня 2013 року. Він розташований на одній з найвідоміших вулиць міста - Вірменській, в самому центрі стародавнього Львова. Ще з часів Австро-Угорської імперії між нашими країнами існує історичний зв'язок. Свого часу імператор Франц Йозеф ініціював розбудову інфраструктури та архітектури Львова і зробив місто четвертим за величиною в Австро-Угорській монархії.

Готель «Рудольфо» пропонує 18 номерів; сім з них є повноцінними апартаментами, які можна забронювати для тривалого проживання. Інтер'єр характеризує поєднання старовинної архітектури та сучасного стилю. Особливий акцент робиться на використанні лише природних матеріалів, завдяки яким як туристи, так і ділові мандрівники почуваються тут, як вдома. До готельного комплексу належить і лаунж-бар "LaVie", який є чудовою локацією для хорошого коктейлю в приємній атмосфері в будь-який час доби.

Окрім того, ви можете скористатися обслуговуванням та замовити смачні страви прямо в номер. Наша віддана команда завжди рада надати вам найкращий сервіс та зробити ваше перебування в готелі «Рудольфо» максимально комфортним. Ми любимо гостей та з нетерпінням чекаємо зустрічі з вами.

Das Hotel Rudolfo öffnete seine Türen am 14. September 2013. Es liegt an einer der wohlbekanntesten Straßen, der Virnenskaja, im Herzen der historischen Stadt Lemberg.

Rudolfo bietet 18 Zimmer, von denen sieben als Appartements für einen längeren Aufenthalt gebucht werden können. Das Interieur ist eine Kombination, die den alten mit dem neuen Stil verbindet. Es wurde speziell viel Wert daraufgelegt, ausschließlich natürliche Materialien zu verwenden, sodass sich hier sowohl Touristen als auch Geschäftsreisende wie zu Hause fühlen können. Im Hotel-Komplex finden Sie ebenfalls die Lounge-Bar „LaVie“, welche Ihnen rund um die Uhr zur Verfügung steht, sowohl für einen guten Cocktail in angenehmer Atmosphäre, oder Sie nehmen unser Room-Service in Anspruch und lassen sich die Köstlichkeiten auf das Zimmer bringen.

Unser engagiertes Team ist immer froh, Ihnen jedmögliches Service zu bieten und den Aufenthalt im Hotel Rudolfo so angenehm wie möglich zu gestalten. Wir freuen uns schon jetzt, Sie begrüßen und als Gäste willkommen heißen zu dürfen.



steuerexperten.at



+43 1 512 5009

office@steuerexperten.at

steuerexperten.at

Seit mehr als 20 Jahren betreut Firma „steuerexperten.at“ Ihre Kunden in den Bereichen:

- Steuerberatung
- Gründung von Gesellschaften aller Arten (OG, GmbH, Holding, KG, e.U., Gewerbe)
- Buchhaltung, Kontoführungen, Zahlungsverkehr
- Personalverrechnung
- Finanzierung
- Gerichtsvertretungen
- Rechtsberatung (Verträge, Immobilientransaktionen)
- Aufenthaltstitel – Business Immigration (Visum, RWR-Karte)

Понад 20 років компанія „steuerexperten.at“ надає свої послуги клієнтам за напрямками:

- Податки
- Заснування компаній (OG, GmbH, Holding, KG, e.U., Gewerbe)
- Бухгалтерія, управління рахунками, кеш менеджмент
- Розрахунок заробітної плати
- Фінансування
- Представництво у судових справах
- Юридична підтримка (контракти, операції з нерухомістю)
- Дозвіл на проживання – бізнес-імміграція (віза, картка RWR)



Für die Unterstützung des Balls danken wir unseren Sponsoren und Partner:

За підтримку балу щиро дякуємо нашим спонсорам і партнерам:



TORRAMMA

steuerexperten.at

Брукавичка



Ukrainian
Catholic
University

МАКСИМ ВОРОШИЛО

АДВОКАТ



NIELY
HOETSCH
VIENNA



MARMAC TRADING



POLONETS
BY OXANA POLONETS



connoisseur
CIRCLE

PANCHENKO
DANUBE CITY

Сторінка.at

Ukrainischer BALL

Український БАЛ

2015

VOLKSKUNDEMUSEUM WIEN

16

DebütantInnen

Дебютантів

250 Gäste
гостей

PALAIS ESCHENBACH

400
Gäste
гостей

16

DebütantInnen
Дебютантів

2017



PALAIS AUERSPERG

2018

650

Gäste
гостей

24

DebütantInnen
Дебютантів



in ZAHLEN
в ЧИСЛАХ

PALAIS AUERSPERG

über
понад

700

Gäste
гостей

2019

DebütantInnen **28**
Дебютантів

2020

**PALAIS FERSTEL
& CAFE CENTRAL**

2017

2000 € für
4 ukrainische Waisenhäuser

2018

2000 € для 4 сирітських
будинків в Україні

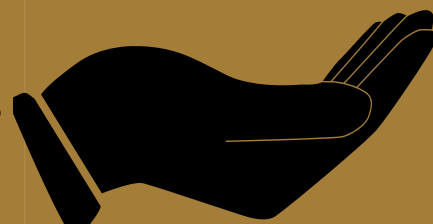
2019

2000 € für 2 ukrainische Waisenhäuser
(255 Kinder)

2000 € для 2 сирітських будинків в Україні
(255 дітей)

5000 € für 2 ukrainische Waisenhäuser
(170 Kinder)

5000 € для 2 сирітських будинків в Україні
(170 дітей)



в PALAIS ESCHENBACH
зародився Український Вільний Університет

**im PALAIS
ESCHENBACH**
wurde die Ukrainische freie Universität
gegründet

PALAIS AUERSPERG

war im Besitz des Sohnes
des dritten Gouverneur vom
Ukrainischen
Galizien

PALAIS ESCHENBACH

належав сину
третього губернатора
Галичини



**Blumen
verschiedener Arten
zur Dekoration
verwendet**

**über
ponad**

1000

**квітів різних видів
використано для
декору**



**Кількість українських
композицій
(аранжування Олега Павліва, Peter
Ambryk, виконання - австрійський
Ziehrer-Hofballorchester)**

7

**Anzahl ukrainischer Lieder
(Bearbeitung von Oleg Pavliv,
Peter Ambryk, Ausführung -
Ziehrer-Hofballorchester)**

40

**Tanzstunden wurden von
unseren DebütantInnen besucht**

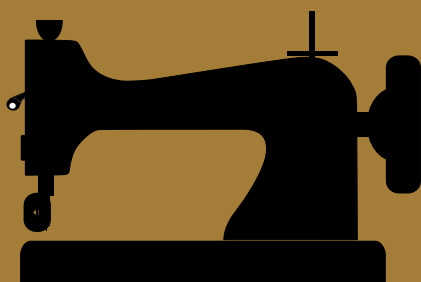
**уроків танцю відвідали
наші дебютанти**

3

**українських дизайнери
одягали дебютанток**

**ukrainische Designerinnen haben Kleider
für unsere Debütantinnen entworfen**

(Синій Льон, Maruna BY Maria, Oksana Polonets)



Das Rezept des Ukrainischen Balles:

Ein Blick hinter die Kulissen



Foto: Fenton

TEXT Lidiia Akryshora, Oleg Nesterenko, Iryna Grygoriv

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG Laura Tognetti

Рецепт Українського Балу: закулісся та секрети

Es gibt keinen authentischeren und schöneren Ort als Wien, um dem globalen Trend zu folgen und einen Ball oder Gala-Abend zu organisieren, an dem zu klassischer Musik getanzt wird, natürlich in entsprechender Garderobe.

Organisировувати бали і гала-вечори за всіма канонами, тобто з класичною музикою, танцями і дрес-кодом стало сучасним світовим трендом. Однак немає у світі кращого міста, ніж Відень, де подібний захід виглядав би настільки автентично і по-справжньому гарно.

Über 300 Bälle allein in drei Monaten

In Wien beginnt die Ballsaison bereits am 11. November und dauert bis zum „Faschingsdienstag“ (Ende der österreichischen Karnevalsaison). Die interessantesten Bälle sind zwischen Januar und Februar. Der erste bedeutende Ball findet traditionsgemäß am Silvesterabend in der Hofburg, der Winterresidenz der Habsburger und heutigen offiziellen Residenz des österreichischen Präsidenten, statt. Kein Wunder, dass dieser Ball als Kaiserball bezeichnet wird. Die Saalausstattung erinnert an die Zeiten der Monarchie, ebenso die Musik: Es werden Walzer von Strauss und Lehar gespielt, Stücke der Wiener Klassik von Komponisten wie Mozart, Beethoven oder Haydn. Während der Wiener Ballsaison können insgesamt um die 300 Bälle besucht werden, wie z.B. der Blumenball, aber auch verschiedene Berufsbälle, u.a. der Jägerball oder der Ball der Offiziere. Ebenso laden die großen Bälle von staatlichen Institutionen sowie von verschiedenen kulturellen Organisationen, wie z. B. der Ball der Wiener Philharmoniker, zum Tanz ein.

Der Ukrainische Ball hat mittlerweile einen Wiedererkennungswert unter den Bällen der österreichischen Hauptstadt und feiert 2020 sein fünfjähriges Jubiläum. Organisiert wird er von der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich (TUMA). Der Ball soll nicht nur die ukrainische Kultur popularisieren, sondern hat auch einen wohltätigen Zweck: Es werden Gelder zur Unterstützung von nützlichen Projekten in der Ukraine, hauptsächlich im Kultur- und Bildungsbereich, gesammelt.

Das Café Central, die Huzulin Xenia und der Ukrainische Ball 2020

Der erste Ukrainische Ball 2015 wurde von rund 250 Gästen besucht, der zweite von etwa 400, der dritte von 650 Gästen und der vierte hatte bereits 700 Besucher. Der 5. Ukrainische Ball im Jahr 2020 verspricht noch grandioser zu werden, zum ersten Mal findet er im prachtvollen Palais Ferstel statt, und ist zugleich das 10-jährige Jubiläum der Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich (TUMA). Im Mittelpunkt wird jedoch das Ballgeschehen nach Wiener Tradition stehen: Die Gäste erwarten unvergessliche Momente, wie ukrainische Romanzen in der Ausführung eines Wiener Orchesters, ein Tango zum ukrainischen Volkslied «Huzulka Xenia» (Die Huzulin Xenia) oder eine Rumba zu einer Coverversion von ABBA's «The Winner Takes It All».

Natürlich ist die Organisation und Durchführung eines Bal-

Понад триста балів протягом трьох місяців

Бальний сезон тут починається з середини листопада і триває до березня. За цей час у Відні відбувається понад триста балів для всіх і кожного: школярів та студентів, мисливців та поліцейських, службовців та науковців, офіцерів та фармацевтів, бал любителів квітів та обожнювачів веселок – кожен знайде собі бал до вподоби.

Перший найбільший бал за традицією відбувається в Новорічну ніч у Гофбурзі – зимовій резиденції австрійської династії Габсбургів (зараз – це офіційна резиденція президента Австрії). Недарма цей бал величають Імператорським. Розкішні інтер'єри часів монархії, м'яке світло, яке мерехтить крізь кристальні канделябрі, мереживна ліпнина на стелях, шовкові гобелени, до блиску навіскований паркет – це саме на ньому відбувається основне дійство – вальси під музику Штрауса та Легара.

Серед цих усіх балів уже відомим на бальній карті Відня є й Український бал, який організовує Товариство української молоді в Австрії. 15 лютого 2020 року Український бал святкуватиме своє п'ятиріччя. Він має на меті не лише популяризувати українську культуру серед австрійців та іноземців, а також збір коштів на благодійні проекти (зазвичай культурно-освітні проекти) в Україні, там, де вони справді приносять користь.

Кафе “Централь”, гуцулка Ксеня та Український бал 2020

Перший Український бал у 2015 році відвідало 250 гостей, другий – близько 400, третій – 650, четвертий – вже понад 700 учасників.

П'ятий Український бал буде ще більш грандіознішим, оскільки він вперше відбудеться в легендарному Палаці Ферстель. “ТУМА” (Товариство української молоді в Австрії) святкуватиме також десяті річницю заснування товариства, проте основна мета залишається незмінною – проведення балу за віденськими традиціями, де гості зможуть отримати нові незабутні враження, почути українські романси під акомпанемент віденського оркестру, затанцювати танго під пісню «Гуцулка Ксеня» або румбу на кавер ABBA «The winner takes it all».

Звісно, організація подібного заходу – проведення балу у великому палаці в центрі Відня, є викликом для організаторів. Однак висока мотивація всіх причетних до планування

les im Zentrum von Wien eine große Herausforderung für das Organisatorenteam. Die hohe Motivation der Beteiligten trägt aber wesentlich zum Erreichen des Ziels bei. Zu den obersten Prioritäten zählen das Bekanntmachen der Ukraine und die Vermittlung ihrer Kultur an ein österreichisches und internationales Publikum, das Organisieren eines märchenhaften Ballabends und das Sammeln von Spenden für wohltätige Projekte im Bildungsbereich. In den vergangenen Jahren konnten so zwei Internate in der Ukraine mit notwendigem Inventar ausgestattet werden.

Von der gemeinsamen Idee zum gemeinsamen Anlass

Die Vorbereitungen für den Ball beginnen bereits im Sommer

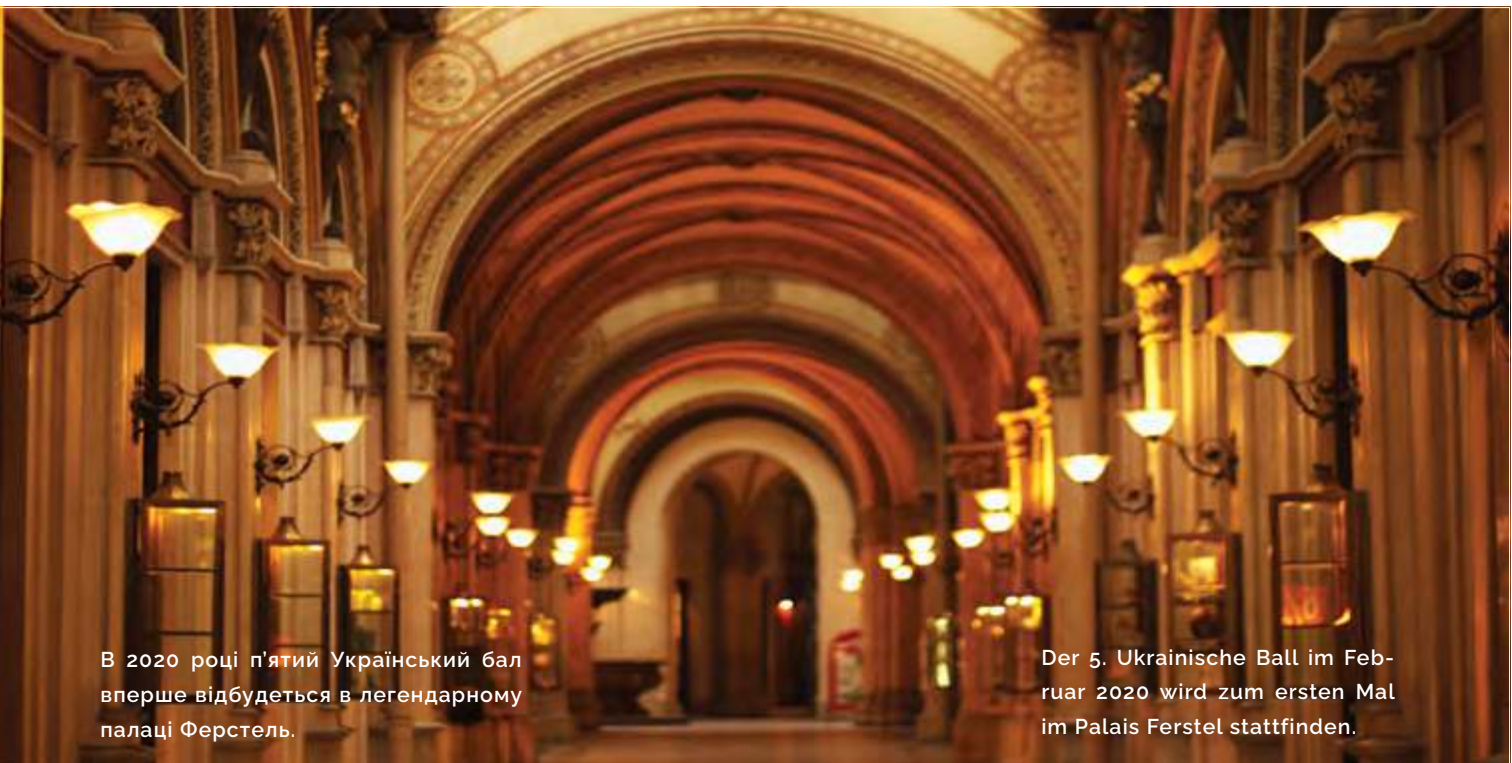
und sind für das Organisationskomitee ein zweiter Vollzeitjob. Die erste und wichtigste Aufgabe ist die Suche nach einem geeigneten Ort für den Ball, an dem 700 Leute in die Wiener Balltradition eintauchen können. Dafür eignet sich das wunderschöne Zentrum Wiens bestens, denn hier findet man zahlreiche Palais, die, wenn sie nicht für offizielle Empfänge gebraucht werden, für Ballabende oder andere Veranstaltungen gemietet werden können. Um jedoch ein Palais für Januar oder Februar zu reservieren, muss man bereits im Sommer davor die entsprechenden Abmachungen treffen, denn schon im Juli sind viele Palais für diese Zeit ausgebucht. Hat man ein Palais gefunden, beginnt die Arbeit erst so richtig. Nun müssen Logistik und Catering geplant und bürokratische Hürden überwunden werden.

Die bisherigen Ukrainischen Bälle haben

balu допомагає досягти поставленої цілі.

Від натхнення до звернення

Підготовка цього величного дійства починається ще влітку і стає «другою роботою» для всіх, хто входить в оргкомітет. Найголовніше – спочатку знайти місце для проведення балу, де 700 осіб зможуть повністю поринути в традиції віденських балів. Око переповнюється красою від погляду на центр Відня, де що не будинок – то палац. Більшість із них, якщо не використовуються для офіційних прийомів, то здаються в оренду для балів та інших подій. Однак, щоб забронювати палац на січень-лютий, домовлятися потрібно ще влітку, адже у липні вже чимала кількість палаців заброньовані. Більш того, резервування палацу ще не означає, що половина балу організована. Важливо запланувати логістику, доставку їжі, бюрократичні питання з організації такої події тощо.



В 2020 році п'ятий Український бал вперше відбудеться в легендарному палаці Ферстель.

Der 5. Ukrainische Ball im Februar 2020 wird zum ersten Mal im Palais Ferstel stattfinden.

Foto: pao.photo, Flickr

im Palais Eschenbach und Palais Auer-sperg stattgefunden, diesmal wollten wir jedoch einen neuen Ort ausprobieren. Das Palais Ferstel, in dessen Erdgeschoss sich das Café Central befindet, weckte sofort unser Interesse. Das Café Central ist ein Symbol für das städtische Wien und jeder Tourist, ob typisch oder untypisch, sollte dieses ohne Übertreibung legendäre Kaffeehaus besuchen. Man sagt, dass hier zu Beginn des 20. Jahrhunderts die ukrainische Sprache genauso oft zu hören war wie das Deutsche. Das prachtvolle Café mit seinen unverkennbaren Säulen, mehreren majestätischen Sälen und dem überwältigenden gotischen Tanzsaal bietet die perfekte Lokalität für unseren Ballabend.

Die nächsten Schritte für einen gelungenen Ukrainischen Ball 2020 waren folgende: Das Datum fixieren, den Ball beim zuständigen Magistrat melden, Verantwortliche für das Design des Balles bestimmen, Sponsoren suchen, den Kartenverkauf organisieren und zu guter Letzt einen genauen Plan für das nächste halbe Jahr ausarbeiten. In dieser Zeit werden unzählige Entscheidungen getroffen, leidenschaftliche Diskussionen geführt, manchmal gibt es auch Streit, wichtige Treffen mit Partnern werden wahrgenommen und vieles, vieles mehr. Das Wichtigste ist, dass das Organisatorenteam und seine Unterstützer an einem Strang ziehen und die Idee des Balles teilen: Dann wird der Ball zu einem vollen Erfolg und alle Gäste werden eine unvergessliche Nacht voller Musik, Tanz, Eleganz und Tradition erleben. Tanzen wir und helfen!

Попередні бали проводилися в Палаці Ешенбах та Палаці Ауерсперг, але цього року ми вирішили спробувати нове місце для події. Палац Ферстель та Кафе "Централь", що розташоване на першому поверсі, одразу привернули нашу увагу. Кафе "Централь" – це символ величного Відня. Будь-який турист обов'язково повинен відвідати це без перебільшення легендарне кафе. Кажуть, що на початку XX століття українську мову тут чули так само часто, як і німецьку. Розкішне кафе вражає розписаними колонами, кількома залами зі столами з королівською архітектурою, величезним залом для танців, що обов'язково створить до-речний антураж!



Foto: Fenton



Наступні кроки-інгредієнти для успішного рецепту під назвою "Український бал 2020" – вибрати дату балу, зареєструвати бал в місцевому магістраті, вибрати відповідальних за дизайн, знайти спонсорів, розпочати продаж квитків, а також продумати чіткий план дій щодо цих пунктів аж на наступних пів року. Всього за цей період буде прийнято безліч рішень, відбудуться палкі дискусії, іноді навіть гострі суперечки, важливі зустрічі з партнерами тощо. Залишається важливим, щоб всі, хто долучився до організації або підтримки балу, розділяли ідеї заходу. От тоді бал точно буде проведено на високому рівні, а всі гості зможуть провести незабутню ніч, наповнену музикою, танцями, вишуканістю та традиціями! Допомагаймо, танцюючи разом!

Helpen wir tanzend!



Foto: Y. Zavgorodniy, O.Nemchenko

Sehen wir uns am UA Ball 2020
wieder!

Sichern Sie sich Tickets auf
www.ukrainianball.at!

Побачимось на Українському балу
2020! Замовляйте квитки на
www.ukrainianball.at!

Für Kooperationen: info@ukrainianball.at
Контакт для співпраці: info@ukrainianball.at



Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich
Товариство української молоді у Австрії

MAKSYM VOROSHYLO

Wir möchten uns ganz herzlich bei einem weiteren Sponsor des Ukrainischen Balls und unserem juristischen Partner, Max Voroshylo, bedanken. Herr Voroshylo ist ein ukrainischer Anwalt, der bei der Rechtsanwaltskanzlei Dr. Stefan Gulner arbeitet.

www.gulner.at/Kanzlei.html

Seine professionelle Karriere begann er in Kyjiw, nach dem Abschluss des LL.M.- Programms für Europäisches und Internationales Wirtschaftsrecht an der Universität Wien ließ er sich vor vier Jahren in der österreichischen Hauptstadt nieder, er ist auf Immobilien- und Unternehmensrecht spezialisiert.

Maksym Voroshylo ist der Meinung, dass ukrainische Initiativen in Wien allesamt unterstützt werden müssen, umso mehr wenn damit Kindern geholfen wird.



МАКСИМ ВОРОШИЛО

Хочемо щиро подякувати спонсору Українського балу у Відні та юридичному партнеру заходу Максиму Ворошилу. Максим є українським адвокатом та працює юристом адвокатського бюро Dr. Stefan Gulner. Свою професійну кар'єру розпочав у Києві та після закінчення програми

LLM при університеті Відня залишився в австрійській столиці, де працює останні чотири роки. Його спеціалізація - це супровід клієнтів у питаннях права нерухомості та корпоративного права.

На думку Максима, будь-яка українська ініціатива у Відні заслуговує підтримки, а допомога дітям особливо.

www.gulner.at/Kanzlei.html



**З 2010 РОКУ СЕРВІС ЛІМУЗИНІВ SLS-
SOLARZYK ЗАБЕЗПЕЧУЄ НАЙКРАЩІ ПОСЛУГИ
ОРЕНДИ ДЛЯ СВОЇХ ГОСТЕЙ ТА КЛІЄНТІВ.**

**WIR SIND SEIT 2010 FÜR UNSERE
GÄSTE UND KUNDEN UNTERWEGS.**

**SLS SOLARZYK
LIMOUSINE SERVICE**

Rudolfplatz 3/24 A-1010 Wien
Tel.: +43 (0) 664 1 90 90 70
Fax: +43 (01) 942 33 77
E-Mail: SLS@CHELLO.AT

- декілька Tesla Model S (електронні транспортні засоби, які не містять CO2)
- доброзичливі, освічені та охайні водії
- міцне партнерство з малим й середнім бізнесом та великими компаніями

- Tesla Model S (CO2 freie E-Fahrzeuge)
- freundliche und gebildete FahrerInnen
- hervorragende Partnerschaft mit vielen Privatpersonen, Klein- und Mittelbetrieben und großen Firmen





"Ділися з людьми кращим, що в тебе є, і цього, напевно, ніколи не буде достатньо. І все ж ділися найкращим!", — сказала Мати Тереза. Ще одна народна мудрість каже, що найкраще говорять про людину її вчинки. Якщо ви запитаете, що таке Український бал, то кожного року ми хочемо говорити словами Матері Терези, а наші найяскравіші вчинки ви бачили чотири останні бали підряд. Український бал — це не тільки красива подія в розпал сезону балів у Відні, це й прекрасна можливість чудово відпочити, спробувати поєднати віденські традиції з українськими особливостями. Це також можливість відкрити для себе Україну та українську культуру, йдеться як про іноземців, так і про самих українців. Український бал — це передусім оперні зірки світового рівня, це українська музика у виконанні австрійського оркестру, це коли гості під українську "Гуцулку Ксеню" танцюють пристрасне танго, оповите атмос-

ферою справжнього віденського балу. Але один із найголовніших моментів — це допомога дітям, адже виручені кошти від балу йдуть на потреби дитячих будинків в Україні! Однак, якщо бути вже зовсім відвертими, то Український бал — це, насамперед, люди! Люди, які приходять на бал й особисто беруть участь в цьому дійстві, прикрашаючи його своєю чарівною присутністю. Люди, які долучаються до організації і всіляко роблять можливою одну чарівну ніч, у 2020 році це буде вечір 15 лютого. Організацією Українського балу 2020 займаються люди, які вкладають чимало душі в цю подію. Зрозуміло, що інколи щось може піти не за планом, і статися не так, як хотілося, однак, незважаючи на всі перешкоди — це унікальна подія, наповнена хвилюваннями і душею кожного причетного до її створення. Щиро запрошуємо вас стати частиною чарівного дійства під назвою Український ювілейний благодійний бал 2020!

Ідея: Лідія Акришора

Привідкриваємо завісу та знайомимо вас із організаційним комітетом Українського балу. Це люди, які працюють за різним фахом, але пів року свого життя присвячують вільний час бренду під назвою "Український бал". Чому вони вирішили долучитися до організації цього унікального дійства, що їх надихає та що для них означає Український бал — читайте далі.

Vorhang auf für das Organisationskomitee des Ukrainischen Balles. Hier stellen wir die Menschen vor, die im Alltag verschiedenste Tätigkeiten ausüben, aber jeweils ein halbes Jahr lang ihre Freizeit ganz der Organisation des Ukrainischen Balles widmen. Wieso sie sich entschieden haben, bei der Organisation dieses einzigartigen Ereignisses mitzuhelfen, was sie inspiriert und was für sie der Ukrainische Ball bedeutet, erfahren Sie hier.

"Gib der Welt das Beste, was du hast, es wird nicht genug sein. Trotzdem – gib weiter dein Bestes," dies sagte schon Mutter Teresa. Eine weitere Volksweisheit besagt, dass man aus den Taten eines Menschen am meisten über ihn erfahren kann. Auf die Frage, was der Ukrainische Ball ist, möchten wir jedes Jahr mit den Worten Mutter Teresas antworten, denn die Ergebnisse unserer herausragenden Taten, waren bereits bei den vier letzten Bällen zu sehen. Der Ukrainische Ball ist nicht nur ein wunderschönes Ereignis während der Ball-Hochsaison in Wien, sondern bietet auch eine ausgezeichnete Möglichkeit, sich zu amüsieren und ein wenig abzuschalten. Zudem versuchen wir beim Ukrainischen Ball Wiener Traditionen mit ukrainischen Highlights zu verfeinern und so ein wunderbares,

neues Ganzes zu schaffen. Sowohl für die Besucher aus aller Welt als auch für die Ukrainerinnen und Ukrainer bietet er die Gelegenheit, die Ukraine und die ukrainische Kultur (wieder) zu entdecken, denn der Ukrainische Ball bietet Opernstars von Weltrang, ukrainische Musik in der Ausführung eines österreichischen Orchesters, leidenschaftlichen Tangotänzen zum ukrainischen Lied «Huzulka Xenia» (Die Huzulin Xenia) und die Atmosphäre eines echten Wiener Balls. Wir sollten aber nicht vergessen, dass der Ukrainische Ball auch für Kinderhilfe steht, denn der Reinerlös des Balles geht an Kinderhäuser in der Ukraine. Zu guter Letzt steht der Ukrainische Ball für die Menschen, die persönlich teilnehmen und ihn mit ihrer bezaubernden Anwesenheit so besonders machen. Der Ukrainische Ball

– das sind auch all jene Menschen, die auf verschiedenste Art und Weise helfen, diese unvergessliche Nacht des 15. Februars 2020 zu organisieren. Hinter dem Ukrainischen Ball 2020 stehen Menschen, die viel Zeit und Herzblut in dieses Ereignis investieren. Natürlich verläuft nicht immer alles nach Wunsch und Plan, aber gerade deswegen ist der Ball ein einzigartiges Ereignis, das von den Emotionen und dem Herzblut der Beteiligten lebt. Deshalb laden wir Sie ein, auch ein Teil dieses magischen und wohlthätigen Anlasses zu werden! Seien Sie dabei, wenn der Ukrainische Ball 2020 sein 5-jähriges Jubiläum feiert!

Idee: Lidiia Akryshora





Für die Österreicher sind Bälle ein wichtiger Bestandteil ihres Lebens, nicht nur für die reicheren, sondern auch für die Mittelschicht. Meines Erachtens sollte man schöne Traditionen annehmen und einmal im Jahr einen Ball besuchen, um etwa beim Ukrainischen Ball tanzend über das Parkett eines prächtigen Palais zu schweben und sich mit interessanten Gästen zu unterhalten. Mein erster Ball in Wien ist mir als etwas ganz Besonderes in Erinnerung geblieben und als sich mir die Gelegenheit bot, so einen unvergesslichen Abend auch für andere ins Leben zu rufen, sagte ich ohne zu zögern zu. Für mich ist es eine unglaublich tolle Erfahrung mit so talentierten Menschen, die sich der Organisation des Balles komplett verschreiben, zusammenzuarbeiten.

Для австрійців бали вже давно стали невід'ємною частиною життя і мова йде не лише про багатих людей, а й про середній клас. Вважаю, що хороші традиції потрібно переймати й один раз у році відвідувати Український бал, щоб потанцювати на паркеті шикарного палацу, поспілкуватися з цікавими гостями. Мій перший похід на бал у Відні став дуже особливою подією у житті. Коли мені особисто випала можливість створити такий незабутній вечір для інших, я не задумуючись долучилася до команди організаторів. Це неймовірний досвід працювати над проектом з такими талановитими людьми, які вкладають в організацію частинку себе.





Der Ukrainische Ball ist Wohltätigkeitsprojekt und Popularisierung der ukrainischen Kultur in einem. Mich macht es sehr stolz, ein Teil eines solch beachtenswerten Ereignisses zu sein und die Gäste in Staunen versetzen zu können. Denn das Wichtigste sind die positiven Eindrücke und Emotionen, an die sie sich später erinnern werden. Kommen Sie zahlreich! Es wird wunderschön.

Український бал - це благодійні проекти й одночасно популяризація української культури. Для мене велика гордість бути частиною такої визначної події та дарувати приголомшливі враження гостям. Адже головне – це післясмак та емоції, про які будуть пам'ятати! Приходьте! Буде гарно!

Der Ukrainische Ball ist für mich allem voran der anmutige Tanz der DebütantInnen zur symphonisch arrangierten Melodie des ukrainischen Klassikers „Wie kann ich dich nicht lieben, mein Kyjiw.“ Aber auch die Möglichkeit, einmal im Jahr alle Probleme zu vergessen und sich von der verzaubernden Atmosphäre, den Tänzen und der Schönheit in Festlaune versetzen zu lassen, verbinde ich mit dem Ukrainischen Ball. Ich sehe mich als Botschafterin der Ukraine und der Ball bietet eine gute Gelegenheit, über die ukrainische Kultur zu berichten und gleichzeitig meine vielfältigen Ideen zu verwirklichen. Das Wichtigste für mich ist aber, dass der Ball einem wohltätigen Zweck dient und ich Teil eines größeren Ganzen sein kann.

Український бал - це ніжний танець дебютантів під ритми української мелодії «Як тебе не любити, Києве мій» у симфонічному аранжуванні. Це святковий настрій і прекрасна можливість раз у році дозволити собі забути про всі проблеми й зануритися в чарівну атмосферу вишуканості, танців та краси! Я відчуваю себе своєрідним послом України і можу в такий спосіб розповідати про українську культуру. Мені також подобається реалізовувати свої найрізноманітніші ідеї. Але найголовніше, що бал має благодійні цілі і ти є частиною чогось великого й більшого.

Der Ukrainische Ball ist eine Verkörperung der ukrainischen Seele und Kultur in der klassischen Balltraditionen Österreichs, eine Kombination aus europäischer Klassik und dem Talent ukrainischer Opernstars, das Zusammenspiel zwischen Wiener Walzer und dem ukrainischen Tango «Huzulka Xenia», die Mischung aus klassischem Dresscode für die Gäste und den traditionell bestickten Kleidern der Debütantinnen. Bei mir geht der Beteiligung am Ukrainischen Ball der große Wunsch voraus, eine Atmosphäre zu kreieren, an die sich Gäste aus den verschiedensten Regionen der Welt ihr ganzes Leben erinnern werden, auch wenn sie den Ukrainischen Ball nur einmal besuchen!

Український бал - втілення української душі та культури в класичній бальній традиції Австрії. Це поєднання європейської класики і таланту українських оперних зірок, Віденського вальсу та українського танго «Гуцулка Ксеня», класичного дрес-коду гостей та українських вишитих суконь дебютанток. Участь в Українському балу - це



велике бажання створити таку атмосферу, щоб гості з різних куточків світу, побувавши одного разу на Українському балу, згадували про це все життя!



Fotos: J.Kushpeta
Blumen: Vie DeFlamme
Übersetzung: Laura Tognetti

Für mich ist der Ukrainische Ball eine kulturelle Brücke zwischen Österreich und der Ukraine. Er bietet die Möglichkeit, einem österreichischen und europäischen Publikum zu zeigen, dass die Ukraine viel näher an Europa ist, als es vielleicht scheint. Zudem ist es einfach ein unglaublich tolles Team, mit dem es eine Freude ist, einzigartige Projekte zu realisieren. Nicht zuletzt bietet der Ball die Gelegenheit, die ukrainische Kultur zu würdigen.

Der Ukrainische Ball bietet die Möglichkeit, langjährigen österreichischen Traditionen ein ukrainisches Kolorit zu verleihen. Wir schenken den Gästen einen märchenhaften Abend und können ein Stück weit dem Leben von einem Teil der sozial Mittellosen in der Ukraine einen gewissen Zauber verleihen. Der Ball ist für mich eine Herausforderung der besonderen Art, nicht nur auf professioneller Ebene (muss doch jedes Jahr ein neues Thema gefunden werden), sondern auch auf philosophischer Ebene, da zwei Kulturen auf die richtige Art und Weise miteinander kombiniert werden müssen, so dass letztendlich alle Gäste zufrieden nach Hause gehen.

Український бал - це додавання українського колориту до багатотисячних австрійських культурних традицій. Це хороша можливість подарувати казку не тільки гостям балу, а ще й соціально незабезпеченим верствам в Україні. Бал для мене це, свого роду, виклик. Не тільки в професійному (оскільки кожного року придумується нова тематика балу), а й також у філософському плані, оскільки важливо правильно і гарно поєднати дві культури, щоб в кінцевому результаті всі гості залишилися під приємним враженням.



Для мене Український бал - це культурний міст між Австрією та Україною. Це можливість показати австрійській та європейській публіці, що Україна набагато ближче до Європи, ніж це можна собі уявити. Також це неймовірна команда, з якою хочеться втілювати непересічні проекти. Це можливість долучитись до прославлення української культури.

Ukrainischer Ball

Zoriana Iurechko

partners responsible



Бал для мене одна із надзвичайних можливостей розказати про Україну та українців, нашу культуру і традиції, використовуючи відомі та популярні методи подачі в Австрії та Відні зокрема! Найбільше тішить те, що є такі ідейні люди, з якими можна реалізовувати цей грандіозний проект, коли навіть місцеві знавці балів дають позитивні відгуки! Ну і благочинність само собою, емоції від якої зашкалюють і дають наснаги жити, й усвідомлення, що ти працюєш для доброї мети!

Meines Erachtens ist der Ball eine ausgezeichnete Gelegenheit, über die Ukraine und ihre Menschen, sowie ihre Kultur und Traditionen zu erzählen, und zwar auf eine in Österreich und besonders in Wien bekannte und beliebte Art. Am meisten freut mich, dass es so selbstlose Menschen gibt, mit denen ich dieses grandiose Projekt verwirklichen kann, das sogar bei einheimischen Ballkennern auf sehr positive Resonanz stößt! Und auch die Wohltätigkeit an sich, die Emotionen, die alles übertreffen und Kraft zum Leben geben; und natürlich bereitet mir das Wissen Freude, dass wir für einen wohlthätigen Zweck arbeiten.

Ukrainischer Ball

Peter Ambryk

musician and DJ



Der Ukrainische Ball ist für mich ein Fest, das die Ukraine mit den Worten der Schönheit zeigt, aber auch das Zusammenspiel von ukrainischen und österreichischen Traditionen. Es kann vorkommen, dass man in den elegant gekleideten Gästen, die eigenen Freunde auf den ersten Blick nicht erkennt, denn der Ball ist zudem ein Ort der wundersamen Verwandlungen. Für mich ist die Arbeit im Organisationskomitee unbezahlbar, da mir die wohlthätige Bestimmung des Anlasses imponiert und der Zusammenhalt der Gruppe unbeschreiblich ist.

Український бал для мене - це свято! Свято, яке вражає та описує Україну мовою краси. Це єднання українських та австрійських традицій. Це також елегантні гості, які можуть бути вашими друзями, яких ви знаєте, але не впізнаєте на балу, оскільки бал - це прекрасне перевтілення! Для мене робота в організаційному комітеті є дорогою, оскільки мені імпонують благодійні цілі заходу, а також неймовірне відчуття єднання й командного духу.



Der Ukrainische Ball ist für mich die Möglichkeit, tanzend zu helfen und die ukrainische Kultur auf eine klassische Wiener Art kennenzulernen. Zum Organisationsteam bin ich deshalb gestoßen, weil ich daran glaube, dass jeder ein Teil von etwas Großem sein kann. Wenn die Augen der Organisatoren leuchten, wenn Kinderhäusern geholfen werden kann, wenn sich jemand einer neuen Kultur öffnet und man entzückte Rufe hört, möchte man nicht aufhören und immer weiter wirken.

Український бал - це допомагати танцюючи. Це дуже цікава можливість за допомогою австрійської класичної мови познайомити з українською культурою. Я долучився до команди організаторів, бо мене надихає віра в те, що кожен може стати частиною чогось великого. Коли горять очі в організаторів, коли допомога йде на дитячі будинки, коли відкривається нова культура і чуються захоплені відгуки, хочеться творити і йти далі.

Für mich ist der Ukrainische Ball eine große Errungenschaft und bietet uns die Möglichkeit, eine kultivierte, kulturelle und kreative Ukraine zu präsentieren. Besonders spannend finde ich den Vorbereitungsprozess, bei dem ich gerne meinen Beitrag leiste. Der Ball ist eine weltliche und kulturelle Veranstaltung, und mir erscheint wichtig, dass wir Ukrainer gerade in Wien eine Veranstaltung dieser Größe schaffen.

Для мене Український бал - це досягнення. Це можливість показати культурну й творчу Україну. Мені цікавий сам процес підготовки і приємно робити свій вклад в організацію. Бал - це світсько-культурна подія і важливо, що ми - українці створюємо подію такого масштабу саме у Відні.



Ukrainischer Ball

Yaromyr Babsky
music content responsible



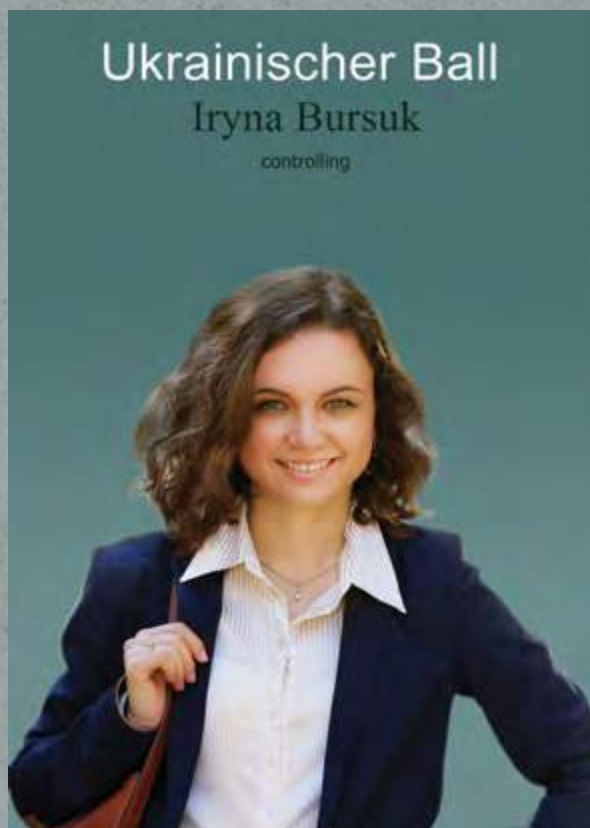
Der Ukrainische Ball ist *das* kulturelle Ereignis des Jahres, das Fest der Ukraine in Europa. Es erfüllt mich mit Stolz, Teil der renommiertesten Veranstaltung der Ukraine in Europa zu sein. Meine Motivation kann gut mit der Redewendung «Wer, wenn nicht wir?» zum Ausdruck gebracht werden. Ich bin der Meinung, dass es an uns enthusiastischen Bürgern liegt, für unser Land zu werben und gute Taten zu vollbringen.

Український бал - це культурна подія року, свято України в Європі. Гордість за можливість бути частиною найбільшого іміджевого заходу України в Європі. Моя мотивація - хто, як не ми? Вважаю, що саме силами простих громадян-ентузіастів слід рекламувати та робити добрі справи для нашої країни.



Der Ukrainische Ball ist ein grandioses und wohlütiges ukrainisches Ereignis, das nicht nur die Gelegenheit bietet, in die Atmosphäre des Walzers und der klassischen Musik einzutauchen, sondern auch einen wohlütigen Beitrag für diejenigen zu leisten, die es wirklich nötig haben. Ich bin stolz darauf, mit meinem Können und meinen kreativen Einfällen zur Organisation einer so weitreichenden und für die Menschen wichtigen Veranstaltung beizutragen.

Український бал - це грандіозний та благодійний український захід, що дає можливість не лише поринути в атмосферу вальсу та класичної музики, але й внести свою частинку благодійності тим, хто цього дійсно потребує. Я відчуваю гордість за те, що можу своїми вміннями та креативними ідеями долучитися до організації такого масштабного та по-справжньому важливого для людей дійства у Відні.



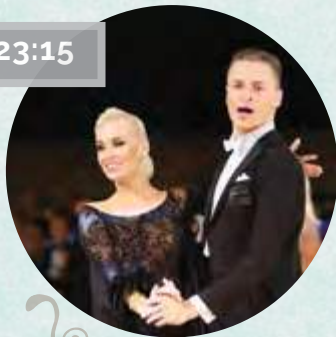
Der Ball ermöglicht mir, die ukrainische Kultur zu bereichern, auch wenn ich mich außerhalb des Landes befinde. Mir imponiert die Hingabe des Organisations-teams, selten trifft man Menschen, die so ausdauernd und unermüdlich an einem wohlütigen Projekt arbeiten.

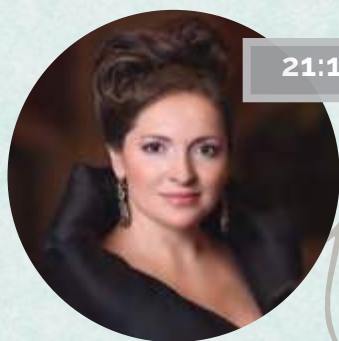
Для мене бал - це можливість долучитись до розбудови української культури, навіть якщо знаходишся за межами країни. Мені імпонує відданість всієї команди організаторів. Рідко зустрічаєш людей, котрі можуть так наполегливо і довгостроково працювати над благодійним проектом.



UKRAINISCHER BALL 2020 – PROGRAMM

- 19:30** Einlass der Gäste, begleitend spielt Streichmusik
- 21:00** Einzug der Debütantinnen und Debütanten, anschließende Polonaise
- 21:10** Auftritt von Susanna Chakhoian und Peter Kellner in Begleitung des Ziehrer-Hofballorchesters
- 21:25** Auftritt von Khrystyna Soloviy mit dem Lied «Trymay» (Halte mich), dazu der Walzer der Debütantinnen und Debütanten
- 21:30** Alles Walzer in Begleitung des Ziehrer-Hofballorchesters
- 22:15** «Vienna Jazz Melange» (Saxofon, Gesang, Bass, Klavier, Schlagzeug)
- 22:00-23:10 Discosaal:** Olena Goynyak (Gesang),
Oleg Ognivchuk (Saxophon) und DJ Peter Ambryk
- 22:45** Ziehrer-Hofballorchester
- 23:15** Quadrille-Tanz-Workshop mit Kostyantyn und Nadiya Panchenko
- 23:45** Abschiedswalzer des Ziehrer-Hofballorchesters
- 00:00** Showauftritt des Geigers Oleksandr Bozhyk
- 00:15** Wohltätigkeits-Tombola
- 00:30 Discosaal:** Olena Goynyak (Gesang),
Oleg Ognivchuk (Saxophon) und DJ Peter Ambryk
- 00:45-02:00** Musikalische Begleitung durch die Band "Vienna Jazz Melange"
- 01:30 Discosaal:** Set von DJ Peter Ambryk und Oleksandr Bozhyk (Geige)
- 02:00** Abschiedswalzer des Ukrainischen Balles 2020





21:10



21:00

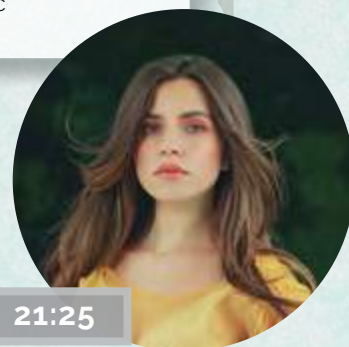


ПРОГРАМА УКРАЇНСЬКОГО БАЛУ 2020

- 19:30** Прибуття гостей під супровід струнного квартету
- 21:00** Початок офіційної частини Українського балу 2020 і полонез дебютантів
- 21:10** Виступ Сусанни Чахоян та Петера Кельнера під супровід оркестру
- 21:25** Виступ Христини Соловій і вальс дебютантів під пісню "Тримай"
- 21:30** Alles Walzer під супровід оркестру Ziehrer-Hofballorchester
- 22:15** Танцювальний супровід бенду "Vienna Jazz Melange"
(саксофон, вокал, бас, піаніно, ударні)
- 22:00-23:10** **Дискозал:** танцювальний супровід вокалістки Олени Гойняк,
саксофоніста Олега Огнівчука та DJ Peter Ambryk
- 22:45** Танцювальний супровід оркестру Ziehrer-Hofballorchester
- 23:15** Майстер-клас з Кадрилію від Костянтина та Надії Панченків
- 23:45** Завершальний вальс Ziehrer-Hofballorchester
- 00:00** Шоу скрипаля Олександра Божика
- 00:15** Благодійна томбола
- 00:30** **Дискозал:** танцювальний супровід вокалістки Олени Гойняк,
саксофоніста Олега Огнівчука та DJ Peter Ambryk
- 00:45-02:00** Танцювальний супровід бенду "Vienna Jazz Melange"
- 01:30** **Дискозал:** Сет від DJ Peter Ambryk та скрипаля Олександра Божика
- 02:00** Завершальний акорд Українського балу 2020: класичний віденський вальс



ab 22:45



21:25

OPERNSTAR SUSANNA CHAKHOIAN:

WIR MACHEN DIE KULTURDIPLOMATIE, WELCHE
IN DER UKRAINE SEHR FEHLT!

Ein Ball ohne Opernmusik ist kaum vorstellbar und der Ukrainische Ball in Wien ist keine Ausnahme. Heuer wird er von Susanna Chakhoian, der Primadonna des Nationalen Opernhauses der Ukraine, eröffnet.

Die Opernsängerin erzählt im Interview wie ihre Liebe zu Bällen entstand und wie die ÖsterreicherInnen auf das ukrainische Lied reagieren.



TEXT: Juliana Matusova

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG: Juliana Matusova

KORREKTUR: Martin Leitner und Laura Tognetti

ОПЕРНА ДІВА СУСАННА ЧАХОЯН:

МИ ЗАЙМАЄМОСЯ КУЛЬТУРНОЮ ДИПЛОМАТІЄЮ, ЯКОЇ
ДУЖЕ НЕ ВИСТАЧАЄ НАШІЙ КРАЇНІ!

Нині жоден бал не обходиться без оперного співу й Український бал у Відні не був і не стане винятком. 15 лютого 2020 року його відкриватиме примадонна Національної опери України Сусанна Чахоян. Українська співачка розповіла, з чого почалася її любов до балів, а також про те, як австрійці реагують на українську пісню.



Foto: Reza Golestani



Dieses Jahr sind Sie für die Eröffnung des Ukrainischen Balls in Wien verantwortlich. Ist diese Erfahrung neu für Sie?

Цього року Ви будете відкривати 5-ий Український бал у Відні. Чи вперше у Вас буде подібний досвід?

Eigentlich habe ich schon 2015 einen Wiener Ball im Nationalen Opernhaus der Ukraine in Kyjiw eröffnet. Seitdem liebe ich es, auf Bälle zu gehen. Die besondere Ästhetik spricht mich sehr an, besonders jetzt, da mein Privatleben mit Wien verbunden ist. Mein Mann ist Österreicher, erst mit ihm habe ich die österreichische Operette entdeckt, aber richtig singen konnte ich sie erst, nachdem ich Deutsch gelernt hatte. Außerdem passt mein Sopran sehr gut zum Repertoire des Balls.

Моє знайомство із віденським балом почалося із відкриття першого Віденського балу в Києві, в Національній опері України у 2005 році. З тих пір тема балів припала мені до душі. Така вишукана естетика мені близька, особливо сьогодні, коли й моє приватне життя теж пов'язане з Віднем. До речі, мій чоловік привернув мою увагу до виконання творів класичної австрійської оперети, які я по-справжньому змогла опанувати завдяки вивченню німецької мови. Крім того, балний формат якнайяскравіше підкреслює репертуар колоратурного сопрано - ефектні, віртуозні арії та вальси.

Waren Sie in der Vergangenheit schon einmal auf dem Ukrainischen Ball?

Чи відвідували Ви вже Український бал у Відні як гостя?

Ja, wir waren letztes Jahr eingeladen. Ich beobachte schon ein paar Jahre, wie sich dieses Event entwickelt, und ich kann sagen, dass die Organisatoren riesige Fortschritte gemacht haben. Allein die Tatsache, dass der Ball heuer in einem noch größeren Palais stattfindet, ist ein Zeichen des Erfolgs. Ich denke, dass das Highlight des Ukrainischen Balls vor allem sein nationales Kolorit ist, das wir den österreichischen Gästen zeigen können.

Так, ми були запрошені на Український бал у Відні минулого року. Я спостерігаю за розвитком цього заходу вже кілька років і дуже рада, що організатори так активно, з року в рік, виводять Український бал на новий рівень. Тільки один той факт, що в цьому році бал прийматиме гостей в ще більшому палаці — це вже ознака успіху і великого інтересу до цієї події. Як на мене, то найбільша принада Українського балу, яка вирізняє його з-поміж інших - це національний колорит, який ми можемо показати, зокрема, австрійським гостям, які проявляють до цієї події неабияку цікавість.

Wie unterscheidet sich das Publikum in der Ukraine und im Ausland?

Чим відрізняється публіка вдома і за кордоном?

Ich bin überzeugt, dass alle Menschen auf der Welt ähnlich sind. Vielleicht ist das ukrainische Publikum ein wenig emotionaler. Ich kann aber nicht sagen, dass das österreichische Publikum wirklich zurückhaltender ist. Ich habe oft gesehen, dass die Zuschauer während einem Musikstück sogar den Atem anhalten um die Magie auf der Bühne nicht zu zerstören. Aber nach dem Konzert schreien sie genauso „Bravo!“. Im Großen und Ganzen denke ich, dass die Reaktion des Publikums nicht von der Nationalität abhängt, sondern von der Ausstrahlung der auftretenden Künstler.

Я думаю, що усі люди в світі майже однакові. Українська публіка, як на мене, більш відкрита у своїх реакціях. Але я не можу сказати, що австрійська публіка є занадто стриманою. Я часто зауважувала, як австрійці майже не дихають в залі під час виступу і дуже уважно поведуться, намагаючись навіть не рухатися, щоб не дай Боже не порушити магію, яка відбувається на сцені. Але вже після закінчення вистави чи концерту, вони схоплюються зі своїх місць і так само емоційно, як і українці, вигукують „браво!“. Взагалі, реакція публіки здебільшого залежить не від її національності, а від енергетики артиста та його віддачі на сцені!

Seitdem es die Visumsfreiheit für die Ukraine gibt, reisen die Leute viel mehr und besuchen verschiedenste kulturelle Veranstaltungen in der EU. Ist Ihr Publikum deswegen anspruchsvoller geworden?

Відкриті кордони дозволяють українцям ще більше подорожувати і відвідувати різні культурні події у різних країнах. Як думаєте, чи стала наша публіка більш вибагливою?

Natürlich! In Kyjiw hat sich mittlerweile ein großer Opern-Fan-Club gebildet. Die Mitglieder besuchen gemeinsam unterschiedliche Konzerte und Veranstaltungen und kennen sich im Bereich der akademischen Kunst ziemlich gut aus. Selbstverständlich wollen sie, dass man ihnen Klasse bietet! Moderne und experimentelle Kunst wird in der Ukraine in den letzten Jahren sehr gern gesehen. Aber besonders freut mich, dass neben der gegenwärtigen auch die traditionelle Oper weiter geschätzt wird.

Абсолютно! Зараз в Києві створився досить великий клуб шанувальників академічного мистецтва, які спілкуються одне з одним, розробляють маршрути спільних поїздок, відвідують концерти та фестивалі. Є студентська молодь, яка слідкує за культурними тенденціями у світі, вивчає записи найкращих виконавців, відвідує майстер-класи. Звичайно, що така аудиторія вимагає від постановників та артистів найвищого рівня. В останні роки в Україні зростає інтерес до сучасної та барокової музики, експериментальних вистав. Особисто мене тішить і те, що поряд з сучасними постановками продовжують жити і традиційні класичні постановки з розкішними костюмами, які несуть в собі дух певної історичної епохи.



Lucia in der Oper "Lucia Di Lammermoor" von Gaetano Donizetti



Sind Sie früher schon in Wien aufgetreten? Wenn ja, wo genau?

Чи виступали Ви у Відні раніше? Якщо так, то де саме?

Im Jahr 2008 haben mein Mann und ich das internationale Kulturprogramm „Ukraine und Österreich ohne Grenzen“ gestartet, in dessen Rahmen so genannte „Wienerische Abende“ (Vienna Soirees) stattfanden. Dieses Projekt hat ukrainische und österreichische Künstler von der Oper bis zur Malerei, Mode und Kulinarik verbunden. Bei den ersten Veranstaltungen arbeiteten wir mit dem Nationalen Sinfonieorchester der Ukraine zusammen und waren in der Nationalen Philharmonie der Ukraine zu Gast. Auf Basis dieses Projekts werden von uns in Wien seit fünf Jahren Konzerte unter dem Titel „Kultur verbindet“ durchgeführt. In dieser Zeit waren meine Bühnenpartner bekannte Opernsänger wie Sebastian Reinhaller, Clemens Unterreiner und Mehrzad Montazeri. Dieses Format gibt uns die Möglichkeit, die ukrainische Musik dem österreichischen Publikum vorzustellen, das so unser Land etwas besser kennenlernen kann. Wir machen die Kulturdiplomatie, welche in der Ukraine sehr fehlt.

У 2008 році ми з моїм чоловіком започаткували міжнародну культурну програму „Україна і Австрія без кордонів“. У рамках цієї програми в 2008 році стартували так звані „Віденські вечори“ (Vienna Soirees). Цей проект об'єднав українських і австрійських виконавців, представив культуру обох країн у різних іпостасях – від опери та живопису до моди та національних страв. Перші заходи відбувалися у Національній філармонії України за участі Національного симфонічного оркестру та Маєстро Володимира Сіренка. Останні п'ять років на основі цього проекту у Відні ми проводимо концерти під назвою „Культура об'єднує“ („Kultur Verbindet“), в яких моїми партнерами виступали Себастьян Райнталлер (Sebastian Reinhaller), Клеменс Унтеррайнер (Clemens Unterreiner), Мерзат Монтазері (Mehrzad Montazeri). Такий формат дає можливість об'єднати музику наших країн в одній програмі,



познайомити австрійську публіку з українською музикою, привернувши увагу до України. Це і є культурна дипломатія, яка сьогодні настільки необхідна нашій країні!

Welches Feedback bekommen Sie von Ihren Zuhörern?

Які відгуки Ви отримуєте від австрійського глядача?

Unser Repertoire enthält neben westeuropäischen auch ukrainische Lieder und genau auf diese reagiert das Publikum sehr emotional! Man muss nicht die Sprache können, um den Sinn zu verstehen oder, besser gesagt, zu spüren, denn sie erreichen die Seele! Ich war überrascht und berührt, wie das österreichische Publikum die ukrainischen Lieder wahrgenom-

Поряд із західноєвропейськими творами ми співали також українські пісні, і варто зазначити, що саме вони викликали найемоційніший відгук публіки. Цей репертуар зрозумілий без розуміння тексту. В цих піснях є дуже потужне послання, яке проникає глибоко в душу будь-якої людини. Нам було дивно і водночас зворушливо спостері-

66 **Moderne und experimentelle Kunst werden in der Ukraine in den letzten Jahren sehr gern gesehen**



Das Projekt "Kultur verbindet" mit Sebastian Reinhaller

Fotos aus dem Archiv von S.Chakhoian zur Verfügung gestellt

66 **В останні роки в Україні зростає інтерес до сучасної та барокової музики, експериментальних вистав**

men hat. Auch die österreichische Operette und das Wiener Lieder sind sehr interessant anzuhören, wenn sie von einer ukrainischen Opernsängerin gesungen werden.

гати, наскільки українська пісня може розчулити австрійську публіку. Також австрійцям дуже цікаво послухати, наприклад, австрійську оперету або "Wiener Lieder" у виконанні української співачки.

Ist es notwendig die Sprache zu beherrschen, in der man singt?

Чи має оперна співачка чи співак володіти мовою, якою співає той чи інший твір?

Ja, davon bin ich absolut überzeugt. Als ich für die Rolle der Juliette in der Oper „Roméo et Juliette“ von Charles Gounod eingeladen wurde, war das Erste, was ich gemacht habe, mich für den Französischkurs anzumelden. Ich finde, dass das Auswendiglernen nichts bringt, wenn man die tiefere Bedeutung des Geschriebenen nicht versteht.

Als ich noch im Konservatorium studierte, war ich von der Musik der Komponisten Strauss und Mahler begeistert, aber ich konnte sie nicht voll ausschöpfen, weil ich die Sprache nicht konnte. Nachdem ich Deutsch gelernt habe, kam neuer Schwung in meine Karriere. Heute sind viele deutschsprachige Lieder ein Bestandteil meines Konzertprogramms.

Так, я в цьому переконана. Коли мене запросили на партію Джульєтти в опері Шарля Гуно, то першим кроком, що я зробила, був запис на курси французької мови. Я знала, що неправильно буде просто завчити слова, не розуміючи певних смислових акцентів та тонкощів вимови.

Під час навчання у консерваторії я надзвичайно захоплювалась музикою Ріхарда Штрауса та Густава Малера, але не могла до неї ніяк підступитися, бо мене зупиняло незнання мови. Тільки з моменту освоєння німецької почався новий виток у репертуарі. Сьогодні я з



величезним задоволенням включаю до своїх концертних програм твори Шумана, Штрауса, Легара та ін.



Sie sind Stars von Weltrang und haben bereits am Ukrainischen Ball für uns gesungen, hier erzählen die Künstlerinnen und Künstler von ihrer Liebe zum Ball und ihren Eindrücken von der schönsten ukrainischen Veranstaltung im winterlichen Österreich.

Друзі-зірки Українського балу розповідають про свої враження та любов до найкрасивішої української події в зимовій Австрії!

Zoryana Kushpler

**Star des Ukrainischen Balles
2017, Solistin der Wiener
Staatsoper**

In Zeiten von sozialen Medien ist der Ukrainische Ball zu einer wunderbaren Gelegenheit geworden, sich in einer märchenhaften Atmosphäre miteinander zu unterhalten. Ich liebe den Ukrainischen Ball wegen der schönen Kammermusik, der wunderbaren Organisation und der wahrhaft angenehmen Gesellschaft.



Зоряна Кушплер

**прима Українського балу 2017,
солістка Віденської державної
опери**

В епоху соцмереж Український бал став чудовою нагодою для живого спілкування у казковій атмосфері. Я люблю Український бал за камерність, чудову організацію та справді приємне товариство.

Olga Pasichnyk

**Star des Ukrainischen Balles
2018, Solistin der Polnischen
Nationaloper**

Jeder Auftritt, bei dem man singen, spielen oder erzählen kann, ist eine gute Möglichkeit den Menschen zu zeigen, dass die Ukraine nicht nur aus Kriegen, Revolutionen, Maidanen, Korruption und Problemen besteht, sondern dass es in diesem Land ein unglaublich interessantes kulturelles Leben gibt, das man im Westen nicht kennt.



Ольга Пасічник

**прима Українського балу 2018,
солістка Польської Королівської
опери**

Кожна можливість презентувати українську класичну музику є доброю для культурної дипломатії, бо це суцільна terra incognita. Кожна можливість її заспівати, заграти, розповісти і показати людям, що це не лише країна, в якій можуть бути війни, революції, Майдани, корупція, проблеми і решта, а що в цій країні є надзвичайно цікавий пласт культури, який ніхто не знає тут на Заході.

Nazar Tatsyshyn

**Star des Ukrainischen Balles
2018, Solist der Philharmonie
Lemberg**

Wenn Sie bezaubernde Debütantinnen nicht nur in Abendkleidern, sondern in bestickten Abendkleidern sehen wollen, wenn Sie ukrainische Opernstars hören und sich mit bekannten Menschen aus der Ukraine im kulturellen Herzen Europas unterhalten wollen, können Sie all das auf dem Ukrainischen Ball tun. Außerdem erwarten Sie dort kulinarische Köstlichkeiten, unzählige Walzertänze und sogar eine Diskothek. Zögern Sie nicht! Wir sehen uns in Wien!



Назар Тацишин

**зірка Українського балу 2018,
соліст Львівської національної
філармонії**

Якщо Ви хочете побачити не просто чарівних дебютанток у вечірніх сукнях, а у вишиваних сукнях, послухати українських оперних зірок та поспілкуватися із відомими людьми України у культурному серці Європи, то все це і багато іншого, а саме: смачна кухня, незліченна кількість вальсів та навіть дискотека, - буде там. Не зволікайте! Зустрінемося у Відні!

Oleh Skrypka

Star des Ukrainischen Balles
2019, ukrainischer Sänger
und Bandleader von "Vopli
Vidopliassova"

Zu diesem Anlass kommen die ukrainische Diaspora und ein erlesenes österreichisches Publikum zusammen. Bei meiner Interpretation des Volksliedes «Tscheremschyna» hat vergangenes Jahr das internationale Publikum leidenschaftlich mitgesungen und den gesamten Ballsaal mit Musik erfüllt. Deshalb kann ich es kaum erwarten zum 5-jährigen Jubiläum des Balles zu kommen und freue mich auf ein Wiedersehen bei meinem Konzert, das mittlerweile zur Tradition geworden ist.



Олег Скрипка

зірка Українського балу 2019,
народний співак України, лідер
гурту "Воплі Відоплясова"

На цьому прекрасному заході збирається й українська діаспора, й вишукана австрійська публіка. "Черемшину" в моєму виконанні минулого року підспівувала вся інтернаціональна бальна зала й палко її приймала! Тому я з нетерпінням чекаю зустрічі на ювілейному 5-му балу. І вже можемо сказати, що традиційної зустрічі на моєму акустичному концерті.

Petro-Pavlo Tkalenko

Star des Ukrainischen
Balles 2019, Teilnehmer der
Konzertvereinigung Wiener
Staatsopernchor an den
Salzburger Festspielen
Dies ist eine großflächige
Veranstaltung, die einen Besuch
wert ist, wenn man die Ukrainer
und Ukrainerinnen so kennenlernen
will, wie sie sind. Neben der
klassischen Kultur präsentiert
der Ukrainische Ball auch die
ukrainische Kultur, ukrainische
Tänze und ukrainische Musik.
Außerdem freue ich mich über den
wohlthätigen Zweck des Balles und
unterstütze die wohlthätige Absicht
der OrganisatorInnen vollkommen.



Петро-Павло Ткаленко

зірка Українського балу
2019, учасник Зальцбурзького
фестивалю у складі Концертної
спілки хору Віденської
державної опери

Це дійсно масштабна подія, яку насамперед варто відвідати, аби пізнати українців, якими вони є. Український бал, окрім класичної, представляє також й українську культуру, українські танці, музику. Крім того, я радий долучитися до благодійної мети балу та щиро підтримую наших організаторів у їхніх благочинних намірах.

Natalia Stepaniak

Star des Ukrainischen Balles
2019, Solistin des Opernhauses
Odesa

Mein Auftritt auf dem Ukrainischen Ball war einfach märchenhaft. Nach der Veranstaltung brauchte ich eine Weile bis ich richtig glauben konnte, dass ich so ein Ereignis eröffnet hatte. Die Unterstützung und die Atmosphäre am Ball waren einfach atemberaubend, für mich fühlte es sich so an, als hätte jeder einzelne Gast bei meinem Auftritt mitgefiebert.



Наталія Степаняк

зірка Українського балу 2019,
солістка Одеської опери

Виступ на Українському балу став для мене казкою. Я ще довго опісля події не могла прийти до себе і повірити в те, що я відкривала таке дійство. Підтримка та атмосфера на балу – шалена! Я її відчувала, ніби кожен гість проживав виступ зі мною!

TEXT: Lidiia Akryshora

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG: Laura Tognetti

FOTOS aus dem eigenen Archiv von Dargestellten zur Verfügung gestellt

“ MEIN ZIEL IST ES, DIE STRICKEREIKUNST WIEDER AUFLEBEN ZU LASSEN

“ МОЯ МЕТА – ДАВАТИ ВИШИВЦІ НОВЕ ЖИТТЯ

TEXT: Anastasia Lazuka

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG: Laura Tognetti

Frau Polonets, erzählen Sie uns zuallererst über Ihre Marke OKSANA POLONETS. Wie ist Ihnen die Idee gekommen, bestickte Designerkleidung zu entwerfen und wie haben Sie diese Idee schließlich realisiert?

Alles begann mit einem Kindheitstraum. Ich wollte schon als Kind Modedesignerin werden und als für mich die Zeit kam, einen Beruf zu wählen, zweifelt ich keine Sekunde. Ich absolvierte meine Ausbildung an der Akademie für Leichtindustrie in Kyjiw, und zwar als Designerin. Nach dem Abschluss sammelte ich schrittweise Erfahrungen. Einige Jahre arbeitete ich in privaten Firmen, dann beschloss ich, mein eigenes Geschäft zu eröffnen. Zuerst war es ein kleines Atelier, in dem wir Fest- und Brautkleider nähten und auf diese Weise unsere ersten Kunden gewannen. Damals verwendeten wir noch keine Stickereien mit nationalen Elementen, sondern einfach handgefertigte Verzierungen. Von Stickereien mit nationalem Kolorit machten wir 2007 zum ersten Mal Gebrauch, als ich eingeladen wurde, die Garderobe für die ukrainische Teilnehmerin eines internationalen Schönheitswettbewerbs zu gestalten. Die Aufgabe bestand darin, ein Kleid im nationalen Stil ihrer Heimat zu entwerfen, in dem die junge Frau ihr Land repräsentieren würde. Das war unser erstes besticktes Stück und ich habe meine ganze Liebe, meine ganze Erfahrung, mein ganzes Können, einfach mein Bestes in dieses Kleid

Пані Оксано, розкажіть, будь ласка, насамперед про свій бренд OKSANA POLONETS. Як з'явилася ідея створення дизайнерського вишиваного одягу та як Ви її реалізовували?

Все почалося з дитячої мрії. Ще змалечку я хотіла бути дизайнером, тому коли прийшов час обирати професію, то не було навіть жодних сумнівів. Я навчалася в Академії легкої промисловості в Києві на модельєра-конструктора, а після закінчення поступово здобувала досвід. Декілька років працювала у приватних компаніях і вже згодом вирішила розпочати власну справу. Спочатку це було маленьке ательє, де ми шили святкове вбрання, вечірні сукні і таким чином здобували своїх клієнтів. На той момент це ще не була вишивка з національними елементами, а просто сукні з ручним розписом. Вже власне вишивка з національним колоритом з'явилася у нас в 2007 році, коли мене запросили створити гардероб для української учасниці Всесвітнього конкурсу краси. Одним із завдань було створення сукні в національному стилі, в якій дівчина мала представляти Україну. Це був наш перший вишитий костюм, у який я вклала всю свою любов, увесь свій досвід, все своє вміння, все найкраще, що лишень могла зробити. І, мабуть, чи за випадком долі, чи тому, що так повинно було бути, дівчина повернулася

gesteckt. Und vielleicht war es Zufall oder das Schicksal wollte es so, jedenfalls brachte die junge Frau den Titel «Vize-Königin der Welt» mit nach Hause. Natürlich hatte sie die ganze Aufmerksamkeit der Medien auf sich und die Foto- und Videoaufnahmen mit unserem ukrainischen Kleid gingen um die Welt. Es war wirklich eine einzigartige Anfertigung: Eine Kombination aus handgefertigten Verzierungen, Stickarbeit, Chiffon und Seide. Die JournalistInnen wandten sich an mich und wollten alles über das Kleid und seinen Entstehungsprozess wissen. Da wurde mir klar, dass die Stickerei dieses gewisse Etwas war, das ich als Designerin gesucht hatte. Also begann ich, meinen Kunden und Kundinnen nationale Elemente für ihre Hochzeitskleidung anzubieten. Wie sich herausstellte, hatten die Frauen bereits lange darauf gewartet, denn ich gewann immer mehr Kundinnen. Viele Menschen freuten sich, dass es endlich so etwas Zeitgemäßes, Modisches, Interessantes und Schönes gab. Wir haben Verschiedenes ausprobiert: handgefertigte Verzierungen, Stickereien und auch vielerlei Muster, zuerst vor allem bei Hochzeitskleidern und Kleidern für Abschlussfeiern und andere besondere Anlässe. Als diese feierlichen Kollektionen einen Aufschwung erfuhren, fingen wir an, unser Sortiment zu erweitern und abwechslungsreicher zu gestalten, es kamen Männerkleidung, Alltagskleidung und Geschäftskleidung dazu. Die ukrainische Stickerei ist eine interessante Nische und eine große Inspirationsquelle. Ich mag es sehr, ethnische Motive zu studieren, sie zu überarbeiten und in meine Kreationen zu integrieren. Diese Arbeit ist zu meiner Lebensaufgabe geworden.

з конкурсу із титулом "Перша віце-королева світу". Звичайно, що вся увага ЗМІ була прикута до неї. Фото та відео зі створеним нами українським костюмом почали активно з'являтися в медіа. Він був справді неповторний: ручний розпис, вишивка, тканини шефон і шовк! До мене зверталися журналісти, розпитували про костюм, про його створення і тоді я зрозуміла, що вишивка – саме та родзинка, яку я завжди шукала як дизайнер. Таким чином я почала пропонувати клієнтам національні елементи у весільному вбранні, у мене з'явилися нові клієнти. Як виявилось, жінки давно цього чекали. Багато людей говорили, що нарешті з'явилося щось таке сучасне, модне, цікаве і красиве. Ми робили і ручний розпис, і вишивали, і випробовували різне оздоблення. Спершу це були переважно весільні сукні і сукні для випускних вечорів чи особливих подій, а вже згодом, коли такі урочисті колекції набули великого оберту, ми почали розширювати та урізноманітнювати свій асортимент - додали чоловіче вбрання, повсякденний та офісний одяг. Українська вишивка – це дуже цікава ніша та глибоке джерело для натхнення. Мені подобається вивчати етнічні мотиви, переосмислювати їх та втілювати у своїх роботах. Я думаю, що ця справа стала справою мого життя.



Was steht hinter Ihren Ornamenten? Was symbolisiert die Stickerei von Oksana Polonets?

Unsere Ornamente sind zunächst Design, wir geben den Stickereien keine magische oder mystische Bedeutung. Unsere Stickerei ist reine dekorative und angewandte Kunst. Als Grundlage dient uns die traditionelle Stickereikunst aus verschiedenen Regionen der Ukraine,

Що ховається за Вашими орнаментами? Що символізує вишивка Оксани Полонець?

Наші орнаменти – це насамперед дизайнерська розробка. Ми не кладемо у вишивку якісь магічні чи містичні значення. Це суто декоративно-прикладне мистецтво. За основу ми беремо традиційну українську вишивку різних регіонів та переосмислюємо, осучаснюємо її. Є дуже багато цікавих

66 ALLES BEGANN MIT EINEM KINDHEITSTRAUM



66 УСЕ ПОЧАЛОСЯ З ДИТЯЧОЇ МРІЇ

die wir überarbeiten und modernisieren. Es gibt darin sehr viele interessante altertümliche Elemente, geometrische und pflanzliche Ornamente, mit denen man arbeiten kann, die man weiterentwickeln und neu interpretieren kann.

старовинних елементів, геометричних і рослинних орнаментів, з якими цікаво працювати, які цікаво розвивати та по-новому інтерпретувати.





Jeder Designer, jede Designerin sollte modern und originell sein, damit seine bzw. ihre Arbeiten einzigartig bleiben. Wie stellen Sie sicher, dass in Ihrer Arbeit die klassischen ukrainischen Muster und Ihre eigenen Elemente im Gleichgewicht bleiben?

Ich mag es sehr, ethnische Stickereien zu vermischen, mit ihnen zu experimentieren und sie mit modernen Materialien zu kombinieren. Bei den Hochzeitskollektionen verwenden wir sehr oft durchsichtige Stoffe, solche wurden bei den traditionellen ukrainischen Trachten natürlich noch nicht verwendet. Wir haben sie trotzdem ausprobiert und das Resultat war wunderschön, die Stickerei bekommt ein anderes Erscheinungsbild, eine andere Oberflächenstruktur. Wir verwenden die traditionelle Stickerei bei modernen Schnitten, passen sie gegenwärtigen Tendenzen an und verwenden neue Stoffe, z.B. Organza oder Seide. Zurzeit versuchen wir zum ersten Mal Brennesselstoff zu besticken, es ist ein Designexperiment, ein Suchen und Versuchen. Bevor eine Stickerei endgültig in einer Kreation verwendet wird, experimentieren wir intensiv damit auf verschiedenen Textilien, suchen nach den richtigen Fäden und der richtigen Dichte. Das ist ein sehr intensiver, aber auch interessanter Schaffungsprozess, bei dem das gesamte Team mitarbeitet.

Wie sehen Sie das, verliert die ukrainische Stickereikunst durch die Modernisierung ihre tiefere Bedeutung, ihre Authentizität?

Nein, ich denke, dass die ukrainische Stickereikunst einen eigenen Wiedererkennungswert hat und ihre Authentizität nie verlieren wird. Die Originalität der Stickereien besteht darin, dass die ukrainischen Frauen die originellen Muster von Hand anfertigten. Die heutigen modernen Technologien erlauben es uns, neue Anfertigungsmethoden und komplexere Stoffe zu verwenden, Dinge, die früher nicht zugänglich waren. Das ist der normale Fortschritt, alles muss sich weiterbewegen. Es ist ja auch nicht verwunderlich, dass wir z.B. nicht mehr dieselben Fortbewegungsmittel wie im 18. oder 19. Jahrhundert benutzen. Auf dieselbe Art und Weise entwickeln sich auch die Stickerei und die Kleidung weiter. Deshalb ist das Ziel unseres Teams, der Stickerei ein neues Leben zu geben. Wir geben nicht die traditionelle Stickerei wieder, sondern nehmen sie als Grundlage und kreieren etwas Neues daraus, damit die ukrainischen Ornamente neues Ansehen bekommen, damit die Jugend diese modische und zeitgemäße Kleidung mit Freude trägt.

Кожен дизайнер повинен бути сучасним та оригінальним аби його роботи залишалися унікальними. Як Ви балансуєте між класичними українськими мотивами та авторськими елементами у своїх роботах?

Мені дуже подобається змішувати, експериментувати з етнічними вишивками, поєднувати їх з сучасними матеріалами. У весільних колекціях ми часто використовуємо прозорі тканини. Звичайно, такі тканини не використовувалися у традиційних українських костюмах, але ми спробували і результат був чудовий! Вишивка набуває іншого бачення, іншої фактури. Ми перекладаємо традиційну вишивку на сучасний крій, на сучасні тенденції, використовуємо нові тканини – органзу, шовк. Зараз ми вперше спробуємо вишивати на кропиві. Це все дизайнерський пошук, експеримент. Перш, ніж вишивка з'являється на готовому виробі, ми ретельно випробуємо її на різних тканинах, підбираємо нитки, щільність. Це дуже копіткий, але цікавий творчий процес, над яким працює вся команда.

Як Ви вважаєте, осучаснення української вишивки не відбирає у неї її глибинного значення, її автентичності?

Ні, я думаю, що українська вишивка сама по собі впізнавана та ніколи не втрачає своєї автентичності. Власне автентичність вишивки полягає у тому, що її оригінальні зразки українські жінки створювали власноруч. Сьогодні ж сучасні методи виготовлення дозволяють використовувати нові технології, складніші тканини, те, що раніше не було доступне. Це закономірний прогрес, все повинно рухатися вперед. Не дивно, до прикладу, що зараз ми не користуємося транспортними засобами 18-го чи 19-го століття. Так само розвивається і вишивка, і одяг. Тому мета нашої команди – давати вишивці нове життя. Ми не відтворюємо традиційну вишивку, але створюємо щось нове на її основі для того, щоб українські орнаменти набували нового бачення, і щоб молодь залюбки носила такі модні і сучасні речі.



THAI SILK INTERNATIONAL FASHION WEEK



Alle Fotos aus dem eigenen Archiv der Designerin

66 Mein Ziel ist es, allen Menschen der Welt und vor allem auch den UkrainerInnen selbst zu vermitteln, dass die ukrainische Stickerei Stil hat und sich für jede Jahreszeit und für jeden Anlass eignen kann



Alle Fotos aus dem eigenen Archiv der Designerin

66 Моя мета – донести всім людям світу й українцям насамперед, що українська вишивка може бути стильною у будь-яку пору року та на будь-яку подію

Wie sind die Reaktionen auf die ukrainische Mode im Ausland?

Die ukrainische Stickerei ist nicht nur in der Ukraine beliebt, sondern in der ganzen Welt. Fast nach jeder Veranstaltung bekommen wir neue Aufträge von AusländerInnen. Das ist natürlich sehr erfreulich, denn es zeugt davon, dass zeitgenössische ukrainische Mode keine Grenzen kennt, sie weckt Aufmerksamkeit und Interesse und ist überall beliebt. Zeitgenössische ukrainische Mode verkauft sich gut und die Tendenzen sind steigend.

Frau Polonets, Sie sind die hauptverantwortliche Designerin für den 5. Ukrainischen Ball in Wien, die Debütantinnen werden in Ihren Kleidern das Publikum für sich gewinnen. Haben Sie bereits eine Vorstellung davon, wie die Kleider aussehen werden und haben Sie schon mit der Herstellung begonnen?

Ich habe bereits einige Ideen und Gedanken zum Wiener Projekt, die Arbeit hat in meinem Kopf schon begonnen. Ich stelle mir halbtransparente und luftige Stoffe mit farbigen Stickereien vor, die unser nationales Kolorit am besten betonen werden. Ich denke, die Kleider werden den jungen Frauen sehr gut passen.

Was möchten Sie mit Ihrer Arbeit den ausländischen Gästen des Ukrainischen Balles, aber auch den UkraineInnen, nahebringen?

Mein Ziel ist es, allen Menschen der Welt und vor allem auch den UkrainerInnen zu vermitteln, dass die ukrainische Stickerei zeitgemäß, modisch und stilvoll ist und für jede Jahreszeit und für jeden Anlass geeignet sein kann. Man sollte sie nicht auf ukrainische Feste oder besondere Anlässe beschränken. Heutzutage verwenden sehr viele namhafte Modedesigner traditionelle Stickereien, insbesondere auch ukrainische. Diese Tendenz ist steigend und freut mich persönlich sehr, weil es die ukrainische Stickereikunst meines Erachtens verdient hätte, auf den Titelseiten von weltweit angesehenen Modezeitschriften zu erscheinen.

Як реагують на українське вбрання закордоном?

Українську вишивку люблять не тільки українці, але й люди зі всього світу. Майже на кожній події після показу ми отримуємо замовлення від іноземців. Це особливо приємно, адже свідчить про те, що сучасне українське вбрання не знає меж. На нього звертають увагу, ним цікавляться, воно всюди популярне, його купують і ця тенденція набирає все більше та більше обертів.

Пані Оксано, Ви головний дизайнер 5-го Українського балу у Відні, у Ваших сукнях дебютантки підкорюватимуть публіку. Чи Ви уявляєте зараз, які саме сукні це будуть та чи вже розпочали роботу над ними?

Робота над віденським проектом розпочата в моїх думках та моїх ідеях. Я вже уявляю, які це будуть сукні - напівпрозорі повітряні тканини з кольоровою українською вишивкою, яка найкраще підкреслює наш національний колорит. Думаю, молодим дівчатам це дуже личитиме.

Що б Ви хотіли донести своїми роботами усім іноземним гостям Українського балу та українцям загалом?

Моя мета – донести всім людям світу й українцям насамперед, що українська вишивка може бути сучасною, модною, стильною у будь-яку пору року та на будь-яку подію. Не варто обмежуватися тільки українськими святами або особливими датами. Сьогодні ми бачимо, що багато дизайнерів зі світовим ім'ям використовують національні вишивки, зокрема, й українську. Це стає модною тенденцією й особливо тішить мене, тому що я вважаю, що українська вишивка заслуговує на велику увагу, заслуговує на те, щоб з'являтися на перших шпальтах світових топ-видань.



NIELY HOETSCH:

“ Die Ukraine hatte für mich immer einen
schönen Klang

“ Для мене Україна завжди приємно
звучала

Verknüpfen von Kulturen: Die Wiener Designerin Niely Hoetsch hat im Herzen Wiens über ihre Kreationen für den Ukrainischen Ball und von der Design-Tradition ihrer Familie erzählt.

Поєднання культур: Віденська дизайнерка Ніелі Гоеч розповіла про свої ексклюзивні творіння для Українського балу та про сімейну традицію дизайнерського мистецтва.

TEXT Lidiia Akryshora

DEUTSCHE ÜBERSETZUNG Laura Tognetti, Lidiia Akryshora

Die Tür eines Ateliers im Zentrum Wiens öffnet sich und Niely Hoetsch begrüßt mich in ihrer Werkstatt. Sie hat eine warme Ausstrahlung, ein herzliches Lächeln, sanfte Züge und ihre eleganten Bewegungen harmonisieren perfekt mit der schönen Einrichtung des Raums. Die alten Schränke aus braunem Holz sind mit verschiedenstem Kopfschmuck gefüllt. Ein paar Schaufensterpuppen in prächtigen Brautkleidern sind zu sehen, zwei lange Ständer mit Kleidern in allen möglichen Schattierungen und Variationen von Weiß stehen an der Wand. Es gibt auch viele Modellköpfe, – sie tragen die „Headpieces“, bevor sie den Kopf einer glücklichen Besitzerin schmücken dürfen.

Двері ательє в центрі Відня відчиняються і Ніелі Гоеч запрошує мене у власну майстерню. У пані Гоеч тепла посмішка, лагідні риси обличчя, її вишукані жести ідеально гармоніюють з красивим інтер'єром кімнати. У старих шафах зі світло-коричневого дерева зберігаються різні головні убори. На манекенах красуються пишні весільні сукні, а дві стійки біля стіни заповнені сукнями усіх можливих відтінків білого. Усюди, де є місце, розташовано чимало модельних голів-манекенів, які прикрашені головними уборами, доки вони не знайдуть голівку щасливої власниці.



Foto: Akryshora

Niely Hoetsch ist eine bekannte Wiener Designerin mit brasilianischen Wurzeln. Sie entwarf die Tiaras und Armbänder für die Debütantinnen des Ukrainischen Balls 2019. „Ich bin keine Ball-Enthusiastin, aber ich fand diese Veranstaltung sehr interessant,“ sagt Niely freundlich aber deutlich und erklärt, warum sie das Angebot angenommen hat: „Ich habe mir diesen Ball genauso vorgestellt: elegant und stilvoll. Außerdem liebe ich junge Leute. Je älter ich werde, desto mehr junge Kunden habe ich. Weil die Jugend sehr engagiert ist, will sie immer etwas machen. Genauso ist es beim Organisations-Komitee des Balls.“

Niely ist in der weit entfernten brasilianischen Stadt Goiania aufgewachsen. Im Alter von acht Jahren bekam sie eine Kollektion von zwanzig verschiedenen Puppen, die unterschiedliche Nationaltrachten trugen. Darunter war auch ein ukrainisches Kleid. Es waren der bunte, voluminöse Blumenkranz auf dem Kopf der ukrainischen Puppe und das Kleid mit den Rüschen und vielen Details, die die Aufmerksamkeit der kleinen Niely auf sich zogen und sie faszinierten. „Die Ukraine hatte für mich immer auch einen schönen Klang, sehr sympathisch und weit weg.“

Ніелі Гоеч – відома віденська дизайнерка з бразильським корінням. Вона спроектувала тіари та браслети дебютанток Українського балу 2019, а також зробить це саме до 5-річчя Українського балу. «Я не дуже захоплююсь балами, але мене дуже заінтригував цей захід», – привітно каже Ніелі. Вона пояснює, чому все-таки погодилась на пропозицію: «Я саме так собі уявляла бал: елегантним і стильним. Крім того, я люблю молодих людей. Чим старшою стаю, тим більше у мене молодих клієнтів, бо молодь дуже заангажована, вона завжди хоче щось робити, саме таким і є організаційний комітет Українського балу».

Ніелі виростала у далекому бразильському місті Гоянія. Коли їй було вісім, отримала колекцію з двадцяти різних ляльок, які були одягнені у різні народні костюми, одна із них носила українську сукню. Саме яскравий, пишний вінок на голові ляльки, а також мереживо й маленькі деталі на сукні привернули увагу й зачарували маленьку Ніелі. «Для мене Україна завжди приємно звучала, дуже симпатично, але і дуже далеко». Дитинство Ніелі проходило в ательє бабусі, яке було оточене гарним садом. Бабуся була відомою майстринею з виробництва шовкових квітів і головних убо-рів. Той, хто любив дивитися бразильські теленовели, міг

Fotos: JKushpeta



Niely verbrachte ihre Kindheit im Atelier der Großmutter, das von einem schönen Garten umgeben war. Die Großmutter war eine bekannte Herstellerin von Seidenblumen und Kopfschmuck. Wer brasilianische Soap-Operas liebte, dem konnten die Kreationen von Nielys Großmutter nicht entgehen. Denn wenn am Ende einer Telenovela geheiratet wird – und das ist praktisch immer so –, war die Großmutter für die Accessoires der Heldinnen zuständig. Ihre Liebe galt vor allem Blumen, inspiriert von ihrem wunderschönen Rosengarten. Stets versuchte sie, die natürlichen Farben der Blumen in ihren Accessoires so genau wie möglich wiederzugeben.

Auch in Nielys Atelier sind alle möglichen Blumen zu finden. Und natürlich Kopfschmuck in allen erdenklichen Formen und aus mannigfachen Materialien. Niely arbeitet mit Metall, Perlen, Kristall,

там помітити творчість бабусі Ніелі. Коли закохані пари в кінці теленовели одружувалися, – а це відбувалося фактично в кожній теленовелі, – бабуса відповідала за аксесуари героїнь. Бабуса Ніелі надихалася квітами з трояндового саду і завжди старалася відобразити природні кольори квітів у аксесуарах.

Саме тому і в ательє Ніелі можна знайти які завгодно квіти, зовсім різних форм і матеріалів. Ніелі також працює з металом, перлинами, кристалами, пір'ям, мереживом тощо. Здається, що все може ожити в її уборах. Захоплена цими варіаціями, я запитую в Ніелі, чи квіти та фарби мають таке ж велике значення для неї, як колись для її бабусі. «Не знаю, чи я дістала талант бабусі так ідеально відтворювати кольори. Так чи інакше я намагаюся наслідувати її, навіть якщо сьогодні іс-





Foto: J.Kushpeta

Federn, Spitze usw. Wirklich alles Mögliche findet an ihrem Kopfschmuck ein neues, schönes Leben. Inmitten dieser Vielzahl von inspirierenden Variationen frage ich, ob Niely die Blumen und Farben ebenso am Herzen liegen wie einst ihrer Großmutter. „Ich weiß nicht, ob ich dieses Talent zur Farbwiedergabe von meiner Oma geerbt habe. Ich bemühe mich jedenfalls, ihr nachzueifern, obwohl heute viele Pigmente, mit denen sie arbeitete, gar nicht mehr existieren.“ Die größte Freude bereitet Niely das Spiel mit den Formen. Es fasziniert sie, weil sie damit etwas Neues schaffen kann. Deshalb, sagt sie, fertigt sie lieber moderne Variationen an, als mit Vintage-Stücken zu arbeiten. „Wie meine Oma sagte, Vintage ist eine Krankheit für Romantiker.“

An diesen Vorlieben lässt sich Nielys Charakter sehr gut ablesen. Sie ver-

nuе вже не так багато пігментів, які вона використовувала». Найбільше Ніелі подобається експериментувати з формами, таким чином може створювати нове. Тому вона більше любить виготовляти сучасні аксесуари, ніж працювати з вінтаж-прикрасами. «Як казала моя бабуса, вінтаж – це хвороба романтиків».

Ці вподобання добре відображають характер Ніелі. Все своє дитинство вона провела в майстерні бабусі, але врешті-решт обрала професію зовсім з іншої сфери – вступила на факультет політології, бо хотіла вивчити «справжню» професію. Після цього працювала вісім років для ООН у Відні. Після народження другої дитини хотіла знайти роботу, яку легко було б поєднати із вихованням дітей. І саме тоді зро-



66 Ich bin keine Ball-Enthusiastin, aber ich fand diese Veranstaltung sehr interessant... Ich habe mir diesen Ball genauso vorgestellt: elegant und stilvoll

brachte ihre gesamte Kindheit im Atelier der Großmutter, studierte dann aber doch Politikwissenschaft. Weil sie einen „richtigen Beruf“ ausüben wollte. Danach arbeitete sie acht Jahre bei der UNO in Wien. Nach der Geburt ihres zweiten Kindes wollte sie aber einen Beruf, der es ihr erlaubte, ihr Leben mit den Kindern flexibler zu gestalten. Offensichtlich konnte sie der Familientradition doch nicht entkommen, denn sie übersiedelte das Atelier ihrer Großmutter nach Wien und etablierte ihre eigene Marke.

Es ist ein kleines, feines Label, das Niely betreibt. Massenproduktion liegt ihr fern, sie lebt für jedes ihrer Stücke und steht dafür, was sie macht. „Ich mag, dass die Leute mögen, was ich mag, aber ich muss nicht im Vordergrund stehen.“ Ihr sind die menschlichen Beziehungen wichtig, aber auch ihre Kreatio-

nen, sie ist rational und selbstbewusst, was man auch ihren Stücken ansieht. Ihr ist wichtig, woher ihre Materialien kommen, und wie sie mit der Umgebung umgeht. „Wir haben eine sozialpolitische Verantwortung!“, sagt Niely, deshalb setzt sie sich für Fair-Fashion ein. Ethno-Fashion liebt sie besonders. „Wenn ich etwas mache, ist mir wichtig, es auch zu erforschen. Wenn es zum Beispiel um Trachten geht, interessiere ich mich dafür, welche Rolle die Frauen hatten, dass es zu einer solchen Nationaltracht gekommen ist.“ Diese Gedanken haben Niely auch zum Design der Tiaras für die Debütantinnen des Ukrainischen Balls 2019 inspiriert. In ihnen findet sich der puristische Stil und zwei Hauptelemente der ukrainischen Stickereikunst wieder: Blumen und Blätter.

Umso mehr freute sich Niely, dass

зуміла, що не може не продовжити сімейну справу – вона перевезла ательє бабусі у Відень і створила свій власний бренд.

Бренд Ніелі невеликий, але гарний. Масове виробництво – це не для неї, бо вона живе кожним із своїх виробів. «Мене тішить, що людям подобається те, що й мені подобається, але я не мушу бути на передньому плані», – ділиться з нами роздумами Ніелі. Для неї важливі людські стосунки, але також і її творчість, вона самовпевнена та раціональна, і це також відображається у її виробках. Для неї важливо, звідки вона бере матеріал для своїх прикрас і чи в етичних до навколишнього середовища умовах виготовляється цей матеріал. «Кожен із нас має соціально-політичну відповідальність», – каже Ніелі, тому вона творить за принципами «Fair Fashion». Етнічна мода їй особливо до вподоби. «Коли я щось роблю, я люблю досліджувати цю річ. Якщо, наприклад, йдеться про народні костюми, то мені цікаво, яку роль відіграли жінки у творенні цього вбрання», – ділиться думками дизайнерка. Ці думки також і надихнули її на дизайн тیار для дебютанток Українського балу 2019. У цьому дизайні можна знайти мінімалістичний стиль двох основних елементів української вишивки: квіти і листя. Тим більше зраділа Ніелі, що сукні дебютанток Українського балу 2019 року створені українським брендом Maruna BY Maria, що є фахівцем із ручної вишивки, а також промоутером української вишивки по всьому світі. Цього року королівські сукні дебютанток Українського балу 2020 створить

66 Я не дуже захоплююсь балами, але мене дуже заінтригував цей захід... Я саме так собі уявляла бал: елігантним і стильним

die Kleider für die Debütantinnen für den Ukrainischen Ball 2019 vom ukrainischen Label «Maruna BY Maria» angefertigt wurden, das sich auf die Herstellung handgemachter Stickereien spezialisiert hat und die ukrainische Stickereikunst in der ganzen Welt bekannt macht. 2020 werden die Königskleider für die Debütantinnen des Ukrainischen Balls vom berühmten Studio Oksana Polonets angefertigt. Die Kleider von Polonets wurden schon von der ehemaligen First Lady der Ukraine, Maryna Poroshenko, getragen. Aufgrund ihres einzigartigen Stils sind die Designarbeiten von Oksana Polonets über die Grenzen der Ukraine hinweg bekannt.

Das Verbinden von Kulturen ist Nielys zweite große Leidenschaft. Heute führt sie die Kulturen mithilfe ihrer Designarbeit in ihrem Atelier im Wiener Marokkanerviertel zusammen, anstatt wie früher bei der UNO. Ihre Beliebtheit bei den Kunden zeugt von ihrem Erfolg.

студія Оксани Полонець. Її сукні полюбляла колишня перша леді Марина Порошенко. Завдяки унікальному стилю Оксани Полонець її творчість відома не тільки в Україні, а й за кордоном.

Об'єднання різних культур – це друге хобі Ніелі. Раніше вона об'єднувала культури в ООН, а зараз робить це в самому центрі Відня, у своїй творчій майстерні завдяки унікальним аксесуарам. Популярність та любов серед клієнтів свідчать про те, що їй це вдається з особливим успіхом!



Foto: J.Kushpeta

A SPACE FOR YOUR PASSION

YOU

ПРОСТІР ДЛЯ ВАШИХ ПРИСТРАСТЕЙ



OPERNRING 13, 1010 WIEN

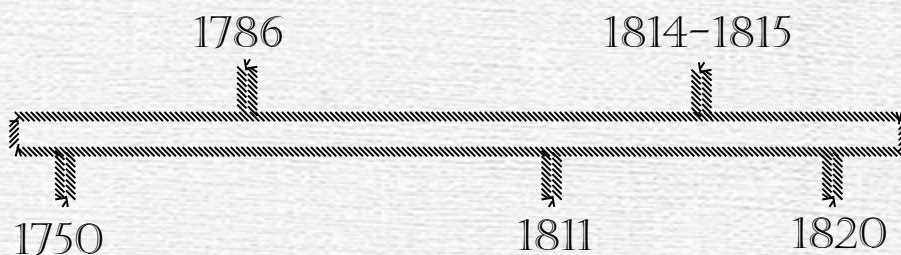
Das "You" lädt, ganz nach Aperitivo-Ma-
nier, in kleinen Portionen zum persönli-
chen oder gemeinschaftlichen Gustie-
ren und Sharen ein.

- ab 17 Uhr der chilliger Auftakt in den Abend
- um 19 Uhr Dinner-Time
- ab 22 Uhr aufregendes Night-Life mit ausgewählter Musik und den besten Drinks

Ресторан "You" пропонує зробити
ваш вечір незабутнім чи то в компа-
нії з близькими, чи у широкому колі
друзів.

- з 17:00 "You" запрошує на аперетиви
- о 19:00 на вас чекатиме смачна і вишукана вечеря
- з 22:00 захоплююче нічне життя з першокласними напоями у супроводі найсмачніших музичних бітів

Kleine Geschichte des Wiener Walzers



Маленька історія Віденського вальсу

TEXT & IDEE: Lidiia Akryshora

WALZER - ANFANG

Der Wiener Walzer ist ein langsamer Tanz im Dreivierteltakt. Dieser elegante Walzer stammt von Bayrischen und Österreichischen Volkstänzen ab. Um 1750 finden sich die ersten Belege des Wortes "Walzer" (von „walzen“ – sich drehen).

ВИТОКИ ВАЛЬСУ

Віденський вальс – повільний тридольний танець. Цікаво, що походить елегантний вальс від народних танців, що танцювали на території Баварії та Австрії. Перша згадка слова "вальс" (від вальсувати – повертатися, простягатися), уявіть собі, датується аж 1750 роком.



ВАЛЬС НА СЦЕНІ

У 1786 році вальс вперше станцювали на сцені в опері „Una cosa rara“ Вінсента Мартіна. А до того вальс страшенно критикували – танець аморальний, занадто швидкий, може призводити до страшенного перегрівання та навіть хвороб. Під кінець 18 століття, звичаї змінилися і вальс пішов в маси.



WALZER AUF DER BÜHNE

1786 wurde in der Oper "Una cosa rara" von Vicente Martin y Soler erstmals ein Walzer auf der Bühne getanzt. Davor wurde der Walzer als unmoralisch und zu schnell kritisiert. Zum Glück änderten sich am Ende des 18. Jahrhunderts die Bräuche und der Walzer kam in Mode.



1811

ВІДЕНСЬКИЙ ВАЛЬС

Майже через півстоліття, у 1811 році світ вперше почув про Віденський вальс. Саме австрійська столиця вилеліяла цей вид танцю, який відобразив настрої та світське життя Відня першої половини 19 століття. Якщо вам нічого не говорять імена Антон Еберл, Карл Діттерс фон Діттердорф, Антон Діабеллі та Міхаель Памер, гугліть і матимете вигляд знавця, коли розмовлятимете на балу про „батьків“ Віденського вальсу.

WIENER WALZER

Fast ein halbes Jahrhundert später, 1811, erfuhr die Welt zum ersten Mal vom „Wiener Walzer“. Der Wiener Walzer spiegelte die Stimmung und das weltliche Leben der österreichischen Hauptstadt in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts wieder. Die Komponisten Anton Eberl, Carl Ditters von Dittersdorf, Anton Diabelli und Michael Pamer werden als "Eltern des Wiener Walzers" bezeichnet.





1814-1815

WIENER WALZER & DER WIENER KONGRESS

Während dem Wiener Kongress 1814-1815 wurde bei vielen Nebenveranstaltungen getanzt, der Walzer erlangte große Beliebtheit und bekam seinen Namen: Von nun an hieß er "Wiener Walzer".

ВІДЕНСЬКИЙ ВАЛЬС ТА ВІДЕНСЬКИЙ КОНГРЕС

Віденський вальс був важливою соціальною подією на Віденському Конгресі у 1814-1815 році – конференції послів великих держав Європи. Аби послам не було нудно, їх вчили танцювати вальс, про який вони розповідали, повернувшись додому.

ALLES WALZER

In den 20er Jahren des 19. Jahrhunderts fand eine Walzerrevolution statt. Tanzmelodie und -begleitung wurden voneinander getrennt, Melodik und Tanzart wurden veredelt, schrittweise folgte die Einführung von Coda und Einleitung.

ТАНЦЮЮТЬ УСІ

1820-х роках відбувається революція у вальсі: танцювальна мелодія віддаляється від акомпанементу, стиль мелодії та сам стиль танцю удосконалюються та набувають вишуканості. Йозеф Ланнер та Йоганн Штраус, батько і син, komponieren waltz-melodien, які є впізнаваними і досі.



Bild: J.Kushpeta speziell für UA BALL



TORRAMMA

The constantly changing healthcare environment demands that the healthcare professionals stay up to date with the latest clinical procedures, advanced techniques, and cutting-edge technologies. TORRAMMA recognizes the need for comprehensive educational programs that provide training to healthcare professionals at all experience levels in the areas of:

- Health sector management
- Health facility management
- Health financing (sector-wide and facility-specific)
- Cardiovascular diseases
- Cerebrovascular diseases
- Oncology and malignancies
- Trauma, Wound Care, Rehabilitation
- EMS, Tactical and Family medicine
- Neurology
- HIV

Середовище охорони здоров'я постійно змінюється, а, відтак, вимагає, щоб медичні працівники були в курсі останніх клінічних процедур, передових методів та технологій. TORRAMMA визначає потреби ринку й пропонує комплексні освітні програми, які забезпечують підготовку медичних працівників на всіх рівнях в таких сферах:

- управління сектором охорони здоров'я
- управління медичним закладом
- фінансування охорони здоров'я (загальносекторного та індивідуального)
- серцево-судинні захворювання
- онкологія та злоякісні захворювання
- тактична та сімейна медицина
- цереброваскулярні захворювання
- травма та реабілітація
- неврологія
- ВІЛ

Protecting Public Health:

TORRAMMA is Investing in a Comprehensive Preventive Program for Early Detection and Treatment of Oncological Diseases

One of the main areas of the development of the modern health care system, in line with the experiences made all around the world and with the guidelines of the World Health Organization, the World Bank and other leading international organizations, is the so-called "public health". In other words, public health is not the impact on the health of the individual, but the provision of a certain level of health of the entire population (nation).

The emphasis lies not on the treatment of particularly neglected cases, but on primary and secondary prevention, early detection and treatment at the earliest possible stage. In addition, the impact through public health focuses on some primary issues, i.e. non-infectious diseases, cardiovascular and oncological diseases, as they account for the highest rates of morbidity and mortality in both, advanced economies and Ukraine. Relevant activities are implemented through target-oriented nationwide, regional and local programs. In the case of cancer, at a first stage, not all forms of cancer are chosen, but only those that will make the most sense from an economical point of view and healthcare perspective, that is, those that will yield maximum results with minimal time and money. First and foremost, those would be cervical cancer and breast cancer. In doing so, specific features of each country have to be taken into account. So, significant progress has been made recently in Ukraine regarding cardiovascular diseases. The largest contribution was made by the World Bank's project "Improving Public Health at Work" (where 7 out of 8 oblasts implement subprojects related to this issue) and the National Program for the Development of Reperfusion Centers under the auspices of the Strazhesko Institute of Cardiology. In contrast, the field of oncology is still virtually unheeded, especially regarding a comprehensive approach, despite its relevance for the population.

In view of the above, it is appropriate to develop and implement a comprehensive preventive program for early detection and treatment of oncological diseases.

<https://www accuray.com>

На сторожі громадського здоров'я:

TORRAMMA інвестує в комплексну програму профілактики раннього виявлення та лікування онкологічних захворювань

Одним з основних напрямів розвитку сучасної системи охорони здоров'я, відповідно до набутого глобального досвіду та настанов Всесвітньої організації охорони здоров'я, Світового банку та інших провідних міжнародних організацій, є так зване громадське здоров'я. Простіше кажучи, громадське здоров'я – це вплив не на здоров'я окремої особи, а на забезпечення рівня здоров'я усього населення (нації).

Акцент робиться не на лікуванні особливо занедбаних випадків, а на первинній і вторинній профілактиці, ранньому виявленні та лікуванні на якнайбільш ранній стадії. Крім того, такий вплив через громадське здоров'я зосереджується на пріоритетних питаннях. Ключовими у цьому сенсі є неінфекційні захворювання, серцево-судинні та онкологічні захворювання, адже саме на них припадають найвищі показники захворюваності та смертності як у країнах з розвинутою економікою, так і в Україні. Відповідна діяльність реалізується через так звані загальнодержавні, регіональні та місцеві цільові програми. В питаннях онкології на першому етапі беруться далеко не всі форми раку, а лише ті, робота з якими матиме найбільший сенс з позиції економіки та охорони здоров'я, тобто ті з них, що дадуть максимальні результати за мінімальних витрат часу та грошей. В першу чергу, це рак шийки матки та рак грудей.

При цьому у випадку кожної окремої країни слід враховувати наявні особливості. Так, в Україні за останній час було досягнуто суттєвого поступу щодо серцево-судинних захворювань. Чи не найбільший внесок у цьому було зроблено проектом Світового банку «Поліпшення охорони здоров'я на службі у людей» (де 7 з 8 областей реалізують субпроекти, які стосуються саме цієї проблематики) та Національною програмою розвитку реперфузійних центрів під егідою Інституту кардіології ім. Стражеско. На противагу цьому сфера онкології досі залишається фактично без уваги, особливо в частині комплексного підходу, попри її актуальність для населення.

З огляду на зазначене, пропонується розробити та впровадити Комплексну програму профілактики раннього виявлення та лікування онкологічних захворювань.

<https://www accuray.com>

УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ

UKRAINISCHE KATHOLISCHE UNIVERSITÄT



Die Ukrainische Katholische Universität ist eine nichtstaatliche Bildungseinrichtung, die es sich zur Aufgabe gemacht hat, eine neue Generation von ukrainischen Führungskräften und Fachleuten auszubilden. Die Universität ist bekannt für die hohen Standards ihrer Ausbildungsprogramme, die darauf ausgerichtet sind, eine ganzheitliche Entwicklung bei den jungen Menschen zu fördern, sowie für ihre unabhängige Haltung und eine hohe Unternehmenskultur. Die UKU erhält keine staatliche Finanzierung und finanziert sich rein durch die Spenden von gut gewillten Menschen aus aller Welt. Während ihrem 25-jährigen Bestehen wurde die Universität von knapp 20 000 wohlthätigen Menschen unterstützt.

Український Католицький Університет - недержавна освітня інституція, місією якої є виховання нового покоління українських лідерів та професіоналів. Університет є відомим високим рівнем навчальних програм, що спрямовані на цілісний розвиток молодої людини, своєю незалежною громадянською позицією та високою корпоративною культурою. UKU не отримує жодного державного фінансування, а існує виключно завдяки благодійним внескам людей доброї волі з цілого світу. За 25 років існування Університет підтримав близько 20 000 благодійників.

Zusammen mit unserer ehrenamtlichen Partnerinstitution UKU unterstützen wir zum 5-jährigen Jubiläum des Ukrainischen Balles verschiedene Bildungs- und Kulturinitiativen in der Ukraine, z.B. wollen wir die Ausbildung von Kindern aus bedürftigen Familien finanziell unterstützen.

Під час ювілейного 5-го Українського балу ми підтримуємо освітньо-культурні ініціативи (підтримка навчання дітей з малозабезпечених сімей) в Україні разом з нашим почесним партнером UKU.

Ukrainischer Wohltätigkeitsball

Tickets sichern unter
www.ukrainianball.at

*"We can't help
everyone, but everyone
can help someone*

~ Dr. Loretta Scott

Für Kooperationen: info@ukrainianball.at
Контакт для співпраці: info@ukrainianball.at





**Gesellschaft Ukrainischer
Jugend in Österreich**

**Товариство української
молоді у Австрії (ТУМА)**

tuma.info@gmail.com

www.gotuma.org

www.ukrainianball.at



Gesellschaft Ukrainischer Jugend in Österreich
Товариство української молоді у Австрії

